



REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE



UNIVERSITE ECHAHID CHEIKH LARBI TBESSI-TEBESSA

Faculté des lettres et des langues

Département de Faculté des lettres et des langues françaises

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de **MASTER**

Filière: Langue française

Spécialité: Sciences du langage

Intitulé:

**L'alternance codique (arabe-français) dans les émissions
radiophoniques francophones Algériennes
*Cas de l'émission « Yades » d'Alger Chaîne 3***

Réalisé par :

- **DRAOUZIA Chaima**
- **DJABRI Ouiem**

Membres de jury :

-Président (e) : **HIDOUCI Lamine**

-Rapporteur (e) : **SABEG Warda**

-Examineur (trice) : **GUASMIA Lotfi**



2023/2024



REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE



UNIVERSITE ECHAHID CHEIKH LARBI TBESSI-TEBESSA

Faculté des lettres et des langues

Département de Faculté des lettres et des langues françaises

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de **MASTER**

Filière: Langue française

Spécialité: Sciences du langage

Intitulé:

**L'alternance codique (arabe-français) dans les émissions
radiophoniques francophones Algériennes**
Cas de l'émission « Yades » d'Alger Chaine 3

Réalisé par :

- **DRAOUZIA Chaima**
- **DJABRI Ouiem**

Membres de jury :

-Président (e) : HIDOUCI Lamine

-Rapporteur (e) : SABEG Warda

-Examineur (trice) : GUASMIA Lotfi

2023/2024

Remerciements

Nous remercions ALLAH pour nous avoir donné la capacité suffisante pour terminer ce travail.

Nous tenons à remercier notre encadrante « Mm.Sabeg Warda » pour ses conseils et ses encouragements.

Nous tenons également à remercier les membres de jury qui ont bien voulu lire et examiner notre travail.

Un merci spécial à tous ceux qui nous ont soutenus pour terminer ce mémoire.

Dédicaces

*Je dédie ce Travail à mes chers parents,
Qui n'ont jamais cessé de me soutenir et de m'épauler pour que je
puisse atteindre mes objectifs.*

A mes Frères Taher, Mouataz et Chaher

Pour leur soutien inconditionnel.

A mes adorables Sœurs Amani et Moufida

Qui m'ont encouragé tout au long de la réalisation de ce travail.

A mon neveu Acil

Que je lui souhaite un bel avenir.

A mon cher binôme Chaima

Pour son entente et sa sympathie

A tous ceux qui m'aiment et que je l'aime.

« Quiem »

Dédicaces

Je dédie ce travail, À mes chers parents

*Ma mère «Laila» Et mon père "Waheb" qui m'ont élevée et soutenue
tout au long de ma vie.*

A mes frère «Oubaid» et «Djihed»

*Qui ont partagé avec moi tous les moments d'émotion lors de la
réalisation de ce travail.*

A celui qui m'aime

*Pour la patience et le soutien dont il a fait preuve pendant toute la
durée de ce travail et à qui je voudrais exprimer mes affections et mes
gratitudes.*

Sans oublier mon binôme «Ouiem»

*Pour son soutien moral, sa patience et sa compréhension tout au long de
ce projet.*

A toutes la famille.

« Chaima »

Table des matières

Introduction générale.....12

chapitre 01:

La situation sociolinguistique et contact de langues en Algérie

1.Paysage sociolinguistique en Algérie.....16

1.1. La langue française durant la période coloniale 17

1.2. Le français après l'indépendance 18

1.3. L'arabisation et la mise en œuvre 19

2. Les langues et les groupes linguistique en présence20

2.1. L'arabe 20

 2.1.1. L'arabe littéraire..... 21

 2.1.2. L'arabe dialectal 21

 2.1.3. L'Arabe moderne..... 22

 2.1.4. Le Berbère (tamazight)..... 22

2.2. Les langues étrangères23

 2.2.1. Le français et son statut en Algérie 23

 2.2.2. L'anglais 24

 2.2.3. L'espagnol..... 25

3. Le contact des langues26

3.1. Le bilinguisme et plurilinguisme..... 27

3.2. L'emprunt28

3.3. La diglossie 30

3.4. L'interférence 31

 3.4.1. Les interférences syntaxiques.....31

 3.4.2. Les interférences lexicales: 32

 3.4.3. Interférence phonologique :..... 32

Chapitre 2:

Alternance codique et Média audiovisuels en Algérie

1. Définition des concepts.....35

1.1. L'alternance codique..... 35

1.2. Les types de l'alternance codique 38

Table des matières

1.2.1. Typologie de POPLACK	38
1.2.1.1 L'alternance codique interphrastique.....	38
1.2.1.2 L'alternance codique intraphrastique.....	39
1.2.1.3 L'alternance codique extraphrastique.....	40
1.2.2. Typologie de GUMPERZ.....	41
1.3. Les fonctions de l'alternance codique.....	41
1.3.1. Citations	42
1.3.2. Désignation d'un interlocuteur	42
1.3.3. Interjection.....	43
1.3.4. Réitération.....	44
1.3.5. Modalisation d'un message.....	44
1.3.6. Personnalisation versus objectivation	45
2. Distinction entre code switching et code mixing	46
3. Distinction entre alternance codique et emprunt.....	47
4. Les raisons de l'alternance codique	47
5. Le paysage médiatique en Algérie	48
5.1. Radio et télévision.....	48
5.2. Chaîne 3.....	49
5.3. Le marché linguistique des médias audiovisuels en Algérie	50

Chapitre 3:

Cadre méthodologique et Analyse de corpus

1.Présentation de corpus	52
1.1 Conditions de recueil de l'émission	53
1.2. Description de l'émission.....	53
2 .convention de transcription.....	54
2. Analyse de corpus	55
3.1. Les Types de l'alternance codique selon POPLACK.....	56
3.1.1. L'alternance codique intra phrastique.....	56
3.1.2. L'alternance codique inter phrastique.....	59
3.1.3. L'alternance codique extra phrastique.....	61
3.2. Les fonctions de l'alternance codique.....	63
3.2.1. La citation	63
3.2.2. La réitération	63

Table des matières

3.2.3. Les interjections	64
3.2.4. Désignation d'un interlocuteur	64
3.2.5. Modalisation d'un message.....	65
3.2.6. Personnalisation vs objectivation	65
3.3. Les raisons de l'alternance codique	66
3.3.1. La nature des interlocuteurs et leurs relations	66
3.3.2. Les auditeurs appellent de différentes régions.....	66
3.3.3. Le choix du sujet	66
3.3.4. L'état émotionnel/expressivité	66
3.3.5. La citation des propos	66
3.3.6. L'appartenance identitaire.....	66
3.3.7. L'habitude langagière	67
conclusion générale	69
Références bibliographiques.....	72
Annexes.	
Résumée.	

Introduction générale

Introduction

L'Algérie se distingue par sa diversité linguistique et culturelle, ce qui en fait une communauté bilingue, voire plurilingue. Cette caractéristique se manifeste à travers un contact constant entre différentes langues, ce qui influence les comportements linguistiques des individus.

Les chercheurs s'intéressent à ces comportements et cherchent à les expliquer en raison de la richesse culturelle et linguistique du pays. Les différentes régions d'Algérie avaient leurs propres dialectes, tels que le darija à l'ouest, le kabyle au nord et le chaoui à l'est. Le français a commencé à être introduit en Algérie pendant la période coloniale française, principalement à des fins administratives et éducatives. Cependant, l'arabe dialectal est resté la langue de communication quotidienne pour la majorité de la population.

L'alternance codique est une pratique linguistique courante en Algérie, suscitant de nombreuses interrogations quant à son utilisation variée dans le contexte social des Algériens. Notre recherche s'inscrit dans ce cadre sociolinguistique, visant à offrir un éclairage sur cette alternance entre les langues, son intitulé suivant : L'alternance codique (arabe-français) dans les émissions radiophoniques francophone algérienne cas de l'émission Yades dans la chaîne 3 d'Alger.

Les médias sont devenus un terrain d'exploration prisé par les chercheurs s'intéressant à la sociolinguistique. Alors que certains se sont penchés sur le code-switching dans son ensemble, d'autres ont dirigé leurs travaux vers l'alternance codique spécifiquement dans les émissions télévisées ou au sein de communautés caractérisées par une diversité ethnique. Dans cette optique, notre recherche vise à examiner en profondeur les mécanismes et les motivations de l'alternance codique ainsi que le phénomène de métissage linguistique dans les émissions télévisées. Nous cherchons à éclairer les raisons sous-jacentes à ces pratiques et à identifier les facteurs qui les influencent, conduisant les individus à passer d'une langue à une autre au cours d'une conversation.

Nous avons choisi d'étudier et analyser l'alternance codique dans (Yades), une émission radiophonique hebdomadaire d'Alger-Chaîne 3 comme un corpus dans notre mémoire. Nous essayons de comprendre comment les langues sont utilisées et mélangées dans un contexte médiatique représentatif de la diversité linguistique et culturelle de l'Algérie. On peut mieux appréhender les dynamiques sociolinguistiques en jeu et les raisons qui incitent les locuteurs à alterner entre les langues. Cette recherche peut fournir des précieux sur les identités

linguistiques et culturelles des auditeurs, ainsi que sur les interactions entre les langues dans le contexte médiatique algérien contemporain.

L'objectif de notre recherche est de vérifier la présence de l'alternance de code dans l'émission radio "YADES" sur la chaîne III, ainsi que d'effectuer une analyse et une interprétation de ce phénomène linguistique. Notre intention est de saisir le fonctionnement de l'alternance de code. Afin de déterminer les fonctions sociolinguistiques qui influent sur cette pratique linguistique en nous basant sur la typologie de l'alternance codiques et leurs fonctions conversationnelles à partir de la question : **Quelles sont les raisons qui poussent les animateurs et les auditeurs de l'émission(Yades) à utiliser l'alternance codique arabe français dans leur communication radiophonique ?**

Cette question est suivie par ses deux sous-questions suivantes :

-Qui pratique le plus l'alternance codique ? Les animateurs ou les auditeurs ?

-Quels sont les fonctions qui déterminent le choix de l'alternance ?

-On peut supposer que se sont les animateurs qui pratiquent le plus l'alternance codique dans cette émission. En effet plus en tant que professionnelle des médias, ils ont tendance à exploiter se procéder stylistiques le fréquemment, que ce soit pour crier une connivence avec les auditeurs, Ponctuer leurs propos simplement par habitude langagière

- L'alternance codique dans l'émission Yades est probablement motivée par des fonctions identitaires, expressives et rhétoriques visant à créer une connivence avec le public.

Sur le plan méthodologique, notre recherche suivra un processus clairement défini. Elle consistera à analyser les énoncés produits alternativement par les participants de l'émission choisie comme corpus d'étude. Ce travail sera structuré en trois chapitres distincts : Le premier chapitre s'intitule " la situation sociolinguistique en Algérie" nous avons parlé sur la période coloniale française et sur le contact de langues. Le deuxième intitulé " Alternance codique et Média audiovisuels en Algérie" nous définissons des notions de base de notre thème ensuite nous présenterons les types et les fonctions de l'alternance codique et enfin nous parlerons sur les médias audiovisuels en Algérie.

Introduction

A la fin du travail, nous procéderons à une analyse sociolinguistique du corpus. Nous identifierons alors les différents types d'alternance codique présents, afin de mettre en évidence leurs fonctions respectives dans le discours radiophonique algérien. Cette démarche nous permettra de mener à bien notre analyse et d'émettre nos interprétations.

Chapitre 1

La situation sociolinguistique et contact de langue en Algérie

Dans le premier chapitre nous parlons sur la situation sociolinguistique en Algérie et explorons l'influence du français pendant la période coloniale, l'arabisation et ses modalités, les différentes formes de la langue arabe, ainsi que les langues étrangères, puis nous analysons le contact des langues.

1. Paysage sociolinguistique en Algérie

La situation sociolinguistique en Algérie reflète toutes les fractures qui aujourd'hui ébranlent la société. Les langues en usage, arabe, français et berbère, dont la co-présence trouve son origine dans l'histoire même du Maghreb, sont traversées par une crise profonde, de même que le multilinguisme et la diglossie. Depuis l'indépendance du pays, et malgré les progrès quantitatifs de la scolarisation, la qualité de l'arabisation et de la francisation s'est dégradée. L'écrasement des langues populaires, arabe dialectal et berbère, prive la société d'importants outils linguistiques. On peut dire que le conflit linguistique est général, opposant, pour des raisons diverses, les langues en usage. Trois langues, berbère, arabe et français, ainsi que des variétés régionales de chacune, sont en usage dans le pays.¹

Comme le dit **Taleb Ibrahim** :

Le paysage linguistique de l'Algérie, produit de son histoire et de sa géographie, est caractérisé par la coexistence de plusieurs variétés langagières du substrat berbère aux différentes langues étrangères qui l'ont plus ou moins marquée en passant par la langue arabe, vecteur de l'islamisation et de l'arabisation de l'Afrique du Nord.²

L'Algérie est un pays multilingue et multiculturel, cela se constate à travers les pratiques langagières des locuteurs algériens qui se distinguent d'une région à une autre. Ainsi, le quotidien langagier se caractérise par un côtoiement de plusieurs langues. En effet, le locuteur algérien est libre de ses choix linguistiques. Ces derniers apparaissent dans ses productions langagières et dépendent des besoins communicationnels.³

La créativité linguistique qui caractérise le locuteur natif apparaît de manière éclatante dans le langage des jeunes, qui représentent la

¹ D, SAADI (1995), « note sur la situation sociolinguistique en Algérie, la guerre des langues. », Linx ,n°33, p 129

² K.T. IBRAHIMI (2004), « les algériens et leurs langues, Elément pour une approche sociolinguistique de la société algérienne, Alger, éd, El hikma, p01.

³ R, LAHRECHE. (2021), « pratiques et représentations du français en contexte Algérien ,le cas de l'entreprise portuaire de SKIKDA », thèse de doctorat ,SDL , Annaba université Badji Mokhtar .

majorité de la population en Algérie. La pratique, dictée par de besoins immédiats de communication, produit une situation de convivialité et de tolérance entre les langues en présence : arabe algérien, berbère et français. Dans les rues d'Oran, d'Alger ou d'ailleurs, l'Algérien utilise tantôt l'une, tantôt l'autre, tantôt un mélange des deux ou trois idiomes.⁴

1.1. La langue française durant la période coloniale

Pendant la période coloniale, la colonisation française en Algérie a vu une politique active de désarabisation et de francisation pour renforcer la domination. Des mesures discriminatoires ont visé la langue arabe et son enseignement, conduisant à la destruction de mosquées et zaouïas. L'éducation traditionnelle était répandue. Cependant, après la conquête le délabrement de cet enseignement, avec des écoles tombant aux mains de maîtres ignorants. La langue arabe est évincée de son pays, reléguée à des usages quasi-clandestins. Ce n'est qu'en 1938 qu'elle est réintroduite à l'école, mais en tant que langue étrangère, un siècle après l'arrivée des colons. Des efforts ont également été faits pour promouvoir l'arabe vulgaire au détriment de l'arabe écrit, longtemps confiné dans les zaouïas et les katatib.

La politique de désarabisation et de francisation s'est manifestée par des mesures coercitives, telles que la déformation des noms arabes, le remplacement des toponymes par des termes français, et l'introduction de l'éducation française.

En 1897 que l'école était essentielle pour imposer la langue française, diffuser la vision de la France, et éliminer l'ignorance. Malgré l'opposition des colons et des Algériens, la résistance à l'éducation a diminué au début du siècle, avec un changement d'attitude des Algériens qui revendiquent désormais le droit à la scolarisation. Autour de 1920, la société algérienne a connu un renversement radical, passant d'un refus farouche à une demande véhémement d'accès à l'éducation.

Pendant la colonisation en Algérie, l'école, initialement associée à la désarabisation et à la francisation, devient perçue par les Algériens comme une nécessité sociale et économique. Face à la privation de leurs droits et de leurs biens nationaux, ils reconnaissent l'importance de L'éducation pour leur ascension sociale. La maîtrise de la langue du colonisateur devient

⁴M, BENRABAH, (1999), .langue et pouvoir en Algerie :histoire d'un traumatisme linguistique ,séguier (les colonnes d'hercules)Paris, p. 177. .

cruciale pour résister à l'oppression. Cependant, malgré les objectifs de la francisation, les résultats de l'éducation restent modestes, touchant une petite fraction de la population. Les taux d'alphabétisation demeurent bas, en particulier chez les femmes et dans les régions rurales, en raison de l'opposition des colons à la scolarisation des autochtones. La colonisation n'a pas favorisé l'émancipation par l'éducation, et à l'aube de l'indépendance, les structures scolaires demeurent largement influencées par les structures coloniales, principalement foncières. Pendant la colonisation en Algérie, les disparités éducatives régionales s'expliquent par l'opposition des colons et la sélectivité de l'école française. La présence scolaire est plus marquée en montagne, où les intérêts coloniaux sont faibles, tandis qu'elle est quasi inexistante en plaine, où les intérêts coloniaux sont forts. Une sélection rigoureuse à l'entrée divise les jeunes Algériens en trois groupes, excluant la paysannerie pauvre et intégrant les couches intermédiaires de la petite bourgeoisie. Les enfants des élites bénéficient d'un accès privilégié au secondaire et au supérieur, favorisant l'émergence d'une élite francisée, souvent à l'avant-garde de la résistance légaliste, nationaliste, et révolutionnaire⁵.

1.2. Le français après l'indépendance

Après avoir obtenu son indépendance de la France en 1962, l'Algérie a hérité d'un système éducatif et administratif largement francisé. Le français était la langue officielle utilisée pendant la période coloniale. Dans les premières années suivant l'indépendance, le gouvernement algérien a dû relever le défi d'arabiser progressivement le pays tout en conservant une place importante pour le français.

Cela s'explique par plusieurs facteurs. D'une part, une grande partie de l'élite algérienne instruite avait reçu une éducation en français. D'autre part, les ressources humaines compétentes en arabe étaient limitées au départ pour assurer une arabisation complète et immédiate de l'enseignement et de l'administration. Le français était donc indispensable dans un premier temps. Afin de développer un système éducatif national, l'Algérie a dû faire appel à une coopération étrangère, notamment française, pour fournir des enseignants et du matériel pédagogique. Cette situation a renforcé le bilinguisme arabe-français dans le pays pendant les deux premières décennies après l'indépendance.

Jusqu'en 1978, on observait une dualité linguistique avec un tiers des classes dispensées entièrement en arabe et les deux tiers restants utilisant le français, surtout pour les matières

⁵ K.T.IBRAHIMI, op.cit,p36,37

scientifiques. Cependant, à partir de 1978, une politique d'arabisation progressive a été mise en place pour renforcer la place de l'arabe dans l'enseignement.

Aujourd'hui, le français est principalement enseigné comme langue étrangère dans le système scolaire algérien, bien qu'il reste employé dans les grandes entreprises, les milieux professionnels et certains médias. La préférence pour les chaînes satellitaires occidentales au détriment des médias nationaux a également contribué à maintenir une place non négligeable pour le français dans la société algérienne actuelle. Malgré les efforts d'arabisation, la langue française demeure donc un héritage important en Algérie, pays qui a connu plus d'un siècle de présence française avant son indépendance. Gérer cette dualité linguistique a représenté un défi majeur pour la construction nationale algérienne après 1962.⁶

1.3. L'arabisation et la mise en œuvre

La politique d'arabisation linguistique en Algérie après l'indépendance: Au lendemain de l'indépendance en 1962, l'Algérie s'est lancée dans une vaste entreprise d'arabisation afin de rompre avec le legs linguistique de la colonisation française et d'affirmer son identité arabe. Cependant, cette politique n'a pas suffisamment pris en compte les réalités sociolinguistiques complexes du pays.

Dans un premier temps, l'urgence était de remédier au taux d'analphabétisme élevé hérité de la période coloniale en développant l'accès à l'éducation, plutôt que de régler une question purement culturelle ou linguistique. Mais la mise en œuvre de l'arabisation est rapidement devenue une priorité idéologique au nom de la construction nationale et de l'affirmation identitaire.

L'approche adoptée visait à standardiser et promouvoir l'arabe classique comme langue nationale unique, négligeant ainsi le plurilinguisme préexistant du pays. En effet, l'Algérie comptait déjà un riche paysage linguistique avec les différentes variétés d'arabe dialectal, le tamazight (berbère) et les langues issues de l'époque coloniale comme le français, l'espagnol ou l'italien. Plutôt que d'envisager des usages complémentaires de ces différents idiomes nationaux, la politique d'arabisation a reproduit une forme d'exclusion linguistique en privilégiant l'arabe classique standard. Celui-ci, différent des parlers arabes algériens, s'est imposé de manière uniforme dans tout le pays, sans égard pour les situations de diglossie déjà

⁶ K,T, Ibrahimi, Op,cit,p39.40.41

présentes. Cette normalisation accélérée s'est d'abord concrétisée dans le système éducatif, avec l'arabisation progressive des programmes du primaire, puis du secondaire et de l'enseignement supérieur. Les manuels ont également été "algérianisés" pour diffuser les spécificités culturelles nationales.

L'arabisation a ensuite gagné d'autres domaines comme les médias, l'administration publique et économique. Pour encadrer cette politique linguistique centralisée, les autorités ont créé des instances et organismes officiels chargés de promulguer les normes de l'arabe moderne à utiliser et de surveiller sa mise en œuvre dans les différents secteurs concernés. Malgré ces efforts, l'arabisation n'a pas réussi à éradiquer totalement les autres langues, déjà profondément ancrées dans la société algérienne. ⁷

2. Les langues et les groupes linguistique en présence

2.1. L'arabe

L'expression « langue arabe » recouvre plusieurs variétés linguistiques plus ou moins proches les unes des autres, différentes par leurs statuts et employées dans plusieurs espaces géopolitiques.

En Algérie, comme dans tous les pays arabes, cette expression suscite bien des controverses dans les milieux culturels et surtout politiques, tant son sémantisme est porteur de conflits idéologiques et religieux en fonction des différentes approches dont est l'objet.

L'arabe est une langue sémitique qui appartient génétiquement à la même famille que l'ougaritique, l'akkadien, l'amorite, le cananéen (hébreu, phénico-punique, moabite), l'araméen, les sudarabiques et divers idiomes éthiopiens.

Les grammairiens et linguistes arabes attestent son existence dans la péninsule arabique quelques siècles avant naissance du Prophète Mohamed. Parle par diverses tribus nomades, utilisée comme langue de grande communication.

L'arabe présentait la particularité d'être employé « *dans les différentes manifestations sociales, ou culturelles. Ces manifestations qui avaient lieu particulièrement à La Mec. Que,*

⁷Y, DERRAJI. (2002),«Le français en Algérie, lexique et dynamique des langues » .Bruxelles éd,duclot ,p50

lieu de pèlerinage séculaire, permettaient aux poètes et tribuns de se livrer à des joutes oratoires mémorables. »⁸

2.1.1. L'arabe littéraire

Parmi ses diverses variétés, la plus ancienne, la plus soutenue, devient, au VII^e siècle, la langue de la révélation du Coran: appelée « classique », « littérale », « littéraire » « coranique », elle offre un corpus qui, par sa seule existence de texte, constitue un élément fondamental de cohésion linguistique. De plus, apparaissant comme la propre parole éternelle et immuable de Dieu, il prend une valeur de norme définitive.

L'articulation de la religion sur la langue arabe classique confère à cette dernière une dimension de sacralité qui, toujours présente, institue des rapports de nature existentielle et mystique entre l'homme et l'instrument de communication.

Langue sacrée, langue du Coran, langue de l'islam, cet arabe classique qui a servi à la diffusion de la religion musulmane, peut être considéré comme une langue intertribale ou supratribale accessible à l'ensemble de tous les Arabes.

Cette variété, la langue du Coran, a perduré à travers les siècles sans aucune altération ni modification notable. Elle est restée la langue des exégètes et savants spécialistes de théologie, la langue de l'étude du Coran, du Hadith, de toute la poésie et de la littérature arabo-musulmane ancienne. Les premières études sur la langue arabe, qui remontent au VII^e siècle, ont été motivées par le double objectif de fixer le texte du Coran et d'en enseigner la langue aux non-arabophones convertis à l'islam.⁹

2.1.2. L'arabe dialectal

L'arabe « dialectal », essentiellement parlé se distribue en un ensemble de parler locaux, typiques de chaque pays arabe et singularisés par des spécificités phonétiques, morphosyntaxiques et sémantiques.

⁸ K.T.IBRAHIMI. « Revue DE EL-Nas Le Maghreb coexistence et concurrence des langues » cité dans DERRADJI.Y « Le français en Algérie p33, 34

⁹ Y.DERRAJI, *ibid*, p33

En Algérie l'arabe dialectal, langue maternelle de la plus grande partie de la population. Constitue la langue de la première socialisation linguistique, de la communauté de base et une grande intercompréhension existe entre les différents parlers locaux.

Il est la véritable langue des populations qui n'avaient pas accès à l'arabe littéraire dans les foyers. En effet, même si l'arabe dialectal semblait plus proche du littéral que le berbère, la majorité de la population, qui était analphabète, n'accédait pas à la compréhension de cette langue hautement littéraire (l'arabe littéraire).¹⁰

2.1.3. L'Arabe moderne

L'arabe moderne, langue des mass médias, du débat politique, de la littérature contemporaine, des échanges universitaires, et de plus en plus, de toute forme de communication entre deux arabes venant de pays arabes différents à condition qu'ils aient suivi une scolarité minimum et qu'ils ne disposent pas de la possibilité de s'exprimer dans une autre langue véhiculaire opposant moderne à ancien, dans le sens où ce serait la langue arabe des temps modernes qui doit exprimer la technologie et de la modernité du vingtième siècle. Elle serait le produit de l'évolution naturelle de la langue à travers les âges.

La variété de l'arabe moderne également déterminée par les caractérisant « standard, médian » et même « intermédiaire » est utilisée dans les médias et les institutions de souveraineté des états arabes (radio, télévision, presse écrite, discours politiques, relations diplomatiques, enseignement, manuels scolaires et universitaires).

En Algérie, c'est cette variété qui est en usage dans le système éducatif, les institutions, tant des sites urbains que ruraux.¹¹

2.1.4. Le Berbère (tamazight)

Le berbère dit amazigh La langue berbère sous des variétés diverses (en Algérie, kabyle en Kabylie, chaouia dans les Aurès, mozabite dans le Mzab et quelques autres) était la principale langue parlée au Maghreb avant la conquête arabe du VII^e siècle). Celle-ci y a introduit progressivement la langue arabe à partir de cités et d'implantation de tribus venues du Moyen-Orient. De ce fait le domaine berbérophone s'est progressivement réduit à certaines

¹⁰ Y.DERRAJI, op, cit, p33, 34

¹¹ Ibid.

régions écartées, généralement montagneuses. Mais l'émigration de ces populations vers les centres urbains y a introduit des parlers berbères coexistant avec des parlers arabes.¹²

2.2. Les langues étrangères

La présence de plusieurs langues étrangères en Algérie, telles que le français, l'anglais et l'espagnol, s'explique par le fait que le pays est un carrefour de diverses civilisations. Chacune de ces langues a son propre statut et importance géographique. Elles ont contribué à enrichir le contexte sociolinguistique algérien, le français occupant une place primordiale en termes d'utilisation.

2.2.1. Le français et son statut en Algérie

Le bon fonctionnement de la langue française dans les administrations publiques de la santé (les certificats médicaux, les ordonnance médicales... sont rédigés en langue française), de l'économie (factures, bons de commandes, cahier de charge, relevé des émoluments, G50 qui désigne une déclaration. mensuelle ou trimestrielle du chiffre d'affaire dans les entreprises...autant de pièces sont en français) ou encore dans la signalétique (Dans l'ensemble des panneaux de signalisation dans les différentes villes d'Algérie le français reste présent.). Aussi, les plus forts tirages de la presse quotidienne sont ceux des journaux francophones. Ceci révèle que, malgré son statut de langue étrangère n°1, le français garde une place prépondérante chez le lectorat algérien.¹³

L'ancrage de cette langue dans la réalité algérienne remonte, certes, à la période coloniale, mais est ravivé durant la période post-coloniale. En effet, depuis 1962 jusqu'à 1970, le français est considéré comme une langue véhiculaire servant au fonctionnement des institutions et un médium d'enseignement dans les établissements scolaires.

Ainsi la langue française a permis la formation de plusieurs générations, et les données de notre enquête le confirment. Avec la politique d'arabisation entamée en 1964 par le président Ben Bella (arabisation de la première année primaire en 1964), et généralisée par le président **Boumédiène** (1971. « Année de l'arabisation » proclamée par le président **Houari Boumédiène**) qui, dans son discours en 1975, lors de la Conférence Nationale du 14 mai sur l'arabisation, a déclaré que « *La langue arabe et la langue française ne sont pas à comparer,*

¹² G.Grandguillaume, (2010), « L'Algérie pays francophone »,éd,Suzane Hurter,Genève,.

¹³H, AKIL,(2012), « l'imaginaire linguistique de quelques journalistes algériens de la presse écrite francophone. »Mémoire de magister Tizi-Ouzou Universitaire Mouloud Maammeri.

celle-ci n'étant qu'une langue étrangère qui bénéficie d'une situation particulière du fait des considérations historiques et objectives »¹⁴

Le français voit ainsi son rôle restreint à celui d'instrument de communication seulement destiné à faciliter l'accès au savoir technique et scientifique.¹⁵

Le sommet de Beyrouth (18-20 octobre 2002), semble, par ailleurs, être un virage décisif dans l'évolution des positions de nos dirigeants à l'égard de « la langue de Molière ». D'ailleurs, le président **Bouteflika** a reconnu lui-même lors de ce Sommet que :

l'usage de la langue française est un lien qui assure notre unité: Aujourd'hui, nous devons savoir nous départir de la nostalgie chatouilleuse, qui s'exprime en repli sur soi, et nous ouvrir sans complexe à la culture de l'autre, afin de mieux affronter le défi de la modernité et du développement, par nous-mêmes et dans nous-mêmes [...]. L'usage de la langue française est un lien qui assure notre unité¹⁶.

2.2.2. L'anglais

Au début des années 1990, l'Algérie a connu une période de turbulences marquée par la montée en puissance des mouvements islamistes. Dans ce contexte sociopolitique tendu, les autorités ont pris la décision d'autoriser l'enseignement de l'anglais comme première langue étrangère au collège, en concurrence avec le français.

Cette réforme de 1993 répondait à des considérations stratégiques dépassant le simple cadre éducatif. Certains analystes y ont vu une manœuvre politique visant à contrebalancer l'influence francophone, jugée trop importante dans un pays revendiquant son identité arabo-musulmane.

L'anglais, langue véhiculaire neutre, permettait de s'affranchir partiellement de l'héritage colonial français. Cependant, malgré ce nouveau choix officiellement offert aux familles, l'engouement escompté pour l'apprentissage de l'anglais dès le collège est resté très mesuré. En réalité, cette option n'a séduit qu'une frange limitée de la population scolaire algérienne.

¹⁴Y, DERRAJI, op, cit, p68.

¹⁵ Ibid.

¹⁶ J, Leclerc. (2007), « Situation géographique et démolinguistique dans L'aménagement linguistique dans le monde », Algérie, Québec, TLFQ, Université Laval, 27 décembre (<http://www.tlfq.ulaval.ca/axel/afrique/algérie.htm>.)

Les chiffres de l'époque témoignent de cette relative désaffection pour l'anglais comme première langue étrangère au collège.

Ainsi, en 1996 seulement 5609 élèves avaient opté pour l'anglais, contre 121 420 inscrits en filière française. Malgré un élan initial, cette réforme s'est rapidement essoufflée. Plusieurs facteurs peuvent expliquer ce faible enthousiasme. D'une part, l'ancrage historique du français en Algérie, langue de la première colonisation, demeurait très prégnant dans les mentalités. D'autre part, les enjeux géostratégiques de la langue anglaise n'étaient peut-être pas totalement perçus par le grand public à l'époque.

Dans les faits, le choix de la première langue étrangère est resté essentiellement motivé par des considérations pragmatiques des parents, soucieux d'offrir à leurs enfants les meilleures opportunités professionnelles futures. Or, le français conservait son statut de langue de promotion sociale. Si l'option anglaise a permis d'ouvrir de nouvelles perspectives, sa portée est restée très limitée dans un premier temps face à la francophonie solidement implantée en Algérie. Ce précédent illustre les défis sociolinguistiques complexes auxquels doit faire face le pays dans sa quête de plurilinguisme maîtrisé.¹⁷

2.2.3. L'espagnol

La ville d'Oran et sa région ont historiquement subi une forte empreinte hispanique, notamment en raison des liens étroits entretenus avec l'Espagne voisine pendant la période de la colonisation française en Algérie. Cette proximité géographique et culturelle avec la péninsule ibérique a favorisé l'installation d'une importante communauté espagnole à Oran dès le 19ème siècle.

Des vagues successives d'immigrants espagnols, attirés par les opportunités économiques, se sont implantés durablement, imprégnant la ville de leurs traditions et de leur langue. Aujourd'hui encore, l'héritage hispanique marque profondément l'identité plurielle d'Oran. Au-delà des nombreux emprunts lexicaux à l'espagnol présents dans le parler oranais, cette langue est restée vivace au sein d'une partie non négligeable de la population locale.

Dans certains foyers, en particulier les familles issues de la bourgeoisie espagnole d'antan, la transmission intergénérationnelle de l'espagnol s'est perpétuée. Cet idiome demeure une langue de communication au quotidien, aux côtés de l'arabe dialectal et du français. Cette

¹⁷ Y, DERRAJI, op, cit, p37

vitalité de l'espagnol s'illustre également dans la sphère culturelle et sociale oranaise. Présente dans les médias locaux, cette langue bénéficie d'un fort attachement identitaire de la part d'une frange de la population qui la considère comme un marqueur distinctif de son territoire.

Au-delà d'Oran, l'espagnol conserve des locuteurs dans d'autres villes de l'Ouest algérien comme Tlemcen, ancienne place forte hispanique. Cette région frontalière avec le Maroc a longtemps été une zone d'influences linguistiques et culturelles croisées entre le monde arabe, berbère et hispanique.

Ce riche patrimoine linguistique hispano-oranais, fruit de l'Histoire, constitue une facette singulière du plurilinguisme caractérisant l'Algérie contemporaine. Valoriser ces spécificités régionales représente un défi pour les politiques de gestion de la diversité linguistique dans ce pays ancré au carrefour des civilisations.¹⁸

3. Le contact des langues

« La notion de contact de langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu ou d'une communauté linguistique. »¹⁹

Le contact des langues fait référence à une situation où deux ou plusieurs langues coexistent au sein d'une même communauté linguistique ou d'un même individu. Cette coexistence engendre une influence réciproque entre les langues en présence, affectant ainsi le comportement langagier des locuteurs concernés

Dans ce contexte, le contact des langues ne se limite pas à une simple juxtaposition des systèmes linguistiques, mais implique une interaction dynamique entre eux. Cette interaction peut se manifester de diverses manières, telles que l'emprunt de mots, l'adoption de structures grammaticales, l'alternance codique (code-switching), les interférences, les calques, etc.

Ces phénomènes linguistiques résultent de l'influence mutuelle des langues en contact et témoignent de l'adaptation des locuteurs à leur environnement linguistique pluriel.

Le contact des langues peut survenir dans différents contextes, comme les situations de bilinguisme ou de multilinguisme, les contextes migratoires, les situations coloniales ou post-

¹⁸Y.DERRAJI, op, cit, p38

¹⁹ M, moraux, (1997) « sociolinguistique, les concepts de base »,ed MARDAGA .

coloniales, ainsi que dans les communautés frontalières ou les zones géographiques où cohabitent plusieurs groupes linguistiques distincts.

Dans ces situations, les individus ou les communautés linguistiques sont amenés à naviguer entre différents codes linguistiques, entraînant ainsi des changements et des adaptations dans leur comportement langagier. Ce phénomène souligne la nature dynamique et évolutive des langues, qui sont constamment façonnées par les interactions sociales, culturelles et historiques entre les groupes linguistiques. L'étude du contact des langues permet de mieux comprendre les processus d'emprunt, de convergence, de changement linguistique et d'émergence de nouvelles variétés linguistiques résultant de ces contacts. « *Le contact de langues est l'un des principaux objets d'étude de la sociolinguistique. Nous parlons de ce phénomène lorsqu'un individu utilise simultanément deux ou plusieurs systèmes linguistiques* »²⁰

Contact de langues Le contact de langues est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues. Le contact de langues est donc l'événement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes. Le contact de langues peut avoir des raisons géographiques aux limites de deux communautés linguistiques, les individus peuvent être amenés à circuler et à employer ainsi leur langue maternelle, tantôt celle de la communauté voisine.²¹

3 .1. Le bilinguisme et plurilinguisme

Le bilinguisme, en Algérie, qui, en fait, module les rapports de l'ensemble de la société algérienne avec ses différentes classes sociales, en s'inscrivant, dès l'origine, dans un rapport de domination politique et économique est un bilinguisme imposé par les nécessités et circonstances de l'histoire. **Jean Dubois** définit le bilinguisme comme étant :

La situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes...le bilinguisme est l'aptitude à s'exprimer

²⁰H, WEINREICH, (1953), « langage in contact ».mouton publishers.the hague.Paris.New. YORK, Traduit par M,MOREAU «sociolinguistique concepts de base »,2° éd ,Flammarion.

²¹ Z, LOUIS, (2016) « contacte de langues et interculturalité » cours n°1 la notion de contacte du langue , université Djillali liabes sidi bel Abbés.

facilement et correctement dans une langue étrangère apprise spécialement ²²

Le bilinguisme peut être décrit comme la capacité d'un individu à utiliser deux langues de manière fluide et efficace. Cela peut se produire dans des contextes où deux langues sont largement utilisées dans la société ou dans la vie quotidienne de l'individu. Le bilinguisme peut résulter de différents facteurs, tels que l'éducation, l'immersion dans un environnement linguistique bilingue, ou même la migration vers un pays où une langue différente est parlée. **Chachou** définit le bilinguisme comme :

La situation de plurilinguisme se définit comme étant la coexistence de deux ou de plusieurs idiomes sur un même territoire. Un sujet parlant est dit plurilingue lorsqu'il recourt, dans des situations de communication différentes, à l'usage de plusieurs langues. Il en est de même pour les communautés linguistiques dites également plurilingues, et où les membres varient les usages en fonction des contextes et des situations de communication ²³

Le plurilinguisme se réfère à la coexistence de deux ou plusieurs langues sur un même territoire ou au sein d'une même communauté. Lorsqu'un individu utilise plusieurs langues dans des situations de communication différentes, il est qualifié de plurilingue. De même, les communautés linguistiques peuvent être désignées comme plurilingues lorsque leurs membres varient les langues utilisées en fonction des contextes et des situations de communication. En résumé, le plurilinguisme implique la diversité linguistique et la capacité à naviguer entre plusieurs langues selon les besoins et les circonstances.

3.2. L'emprunt

Est un procédé qui consiste, pour les usagers et les usagères d'une langue, à adopter intégralement ou partiellement une unité ou un trait linguistique d'une autre langue.

Le terme emprunt désigne également un élément introduit dans une langue selon ce procédé. Les principales composantes de la langue peuvent être touchées : lexicale, sens, morphologie, syntaxe et prononciation. « *Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise*

²² J, Dubois, (2008) « Dictionnaire linguistique et sciences du langage » , Larouss, Paris.p 66

²³CH, Ibtissem ,(2013) « La situation sociolinguistique de l'Algérie : pratique plurilingues et variétés à l'œuvre », éd HAL, P 18

et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne connaissait pas; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts.»²⁴

La majorité des populations emploie plus d'une langue: Cela signifie que dans de nombreuses communautés et sociétés, les individus sont multilingues et parlent couramment plusieurs langues différentes. Ce multilinguisme est très répandu dans le monde. Chacune de ces langues a ses structures propres : Chaque langue a sa propre grammaire, son vocabulaire, sa syntaxe et ses règles de construction des phrases qui lui sont spécifiques. Les structures linguistiques varient d'une langue à l'autre. Chacune peut comporter des dialectes régionaux ou sociaux : Au sein d'une même langue, il peut exister des variantes régionales (dialectes) qui diffèrent légèrement selon les régions géographiques. Il peut aussi y avoir des variantes sociales liées à des groupes sociaux spécifiques.

Un emprunt est un mot ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire, mais en l'adaptant généralement aux règles morphosyntaxiques, phonétiques et prosodiques de sa langue dite langue d'accueil. Le terme emprunt est d'ailleurs discutable dans la mesure où il n'y a jamais ni contrat ni dette et dans la mesure où les mots n'ont pas à être rendus...

L'emprunt doit être clairement distingué de l'héritage qui, pour le français, correspond à l'évolution, par voie orale et selon des processus complexes, Chaque langue est ainsi composée de mots «autochtones», qu'elle a créés ou hérités de ses racines, et de mots empruntés à d'autres langues. Le mécanisme de l'emprunt suppose des contacts entre les langues et entre les personnes. Un emprunt est d'abord effectué par un locuteur individuel ou par un groupe; certains sont ensuite adoptés par la langue, d'autres disparaissent.

Dictionnaire le Robert définit comme suit : « *emprunt désigne à la fois l'acte par lequel un élément d'une langue est intégré dans une autre langue et l'élément (mot, tour de phrase) ainsi incorporé.* »²⁵

Larousse définit : « *Processus par lequel une langue s'incorpore un élément significatif (généralement un mot) d'une autre langue ; le terme ainsi incorporé.* »²⁶

²⁴Dictionnaire de linguistique, (1973) Larousse.

²⁵ Dictionnaire le ROBERT, Dico en ligne, <https://dictionnaire.lerobert.com>

²⁶ Dictionnaire Larousse en ligne, <https://larousse.fr/français>

3.3. La diglossie

La diglossie en Algérie se réfère à la coexistence de plusieurs langues, notamment l'arabe et le français, avec des statuts et des usages différents.

JEAN PSICHARI l'a définie comme : « Une configuration linguistique dans laquelle deux variétés d'une même langue sont en usage, mais un usage décalé parce que l'une des variétés est valorisée par rapport à l'autre. »²⁷

Cette configuration linguistique décrit ce qu'on appelle la diglossie. La diglossie se produit lorsque deux variétés d'une même langue sont utilisées dans une société, mais de manière décalée ou différenciée en fonction des contextes. Dans ce cas, l'une des variétés est considérée comme plus prestigieuse ou valorisée par rapport à l'autre. Par exemple, une variété peut être utilisée dans les situations formelles, telles que l'éducation, les médias ou l'administration, tandis que l'autre variété est utilisée dans les interactions informelles ou familiales. Cette différenciation peut être basée sur des critères sociaux, historiques ou fonctionnels, et elle peut entraîner des disparités linguistiques entre les deux variétés, y compris des différences de vocabulaire, de grammaire et de prononciation.

Ibtissem chachou définit comme :

La diglossie est un phénomène auquel sont confrontés tous les pays arabophones pratiquant leurs langues premières dans des situations de communication informelles relevant du domaine intime et où ils ont pour langue officielle une forme d'arabe qui n'a pas de locuteurs natifs. Elle est généralement appelée langue standard ou moderne.²⁸

La diglossie est un concept linguistique qui décrit la coexistence de deux variétés linguistiques dans une même société, chacune étant utilisée dans des contextes spécifiques. Dans les pays arabophones, la diglossie se manifeste par l'utilisation simultanée de deux formes d'arabe : une forme informelle utilisée dans la communication quotidienne et une forme officielle, souvent appelée langue standard ou moderne, utilisée dans les domaines formels tels que l'éducation, les médias et l'administration. La langue standard est

²⁷ J, Psichari,(2001), « quelques travaux de linguistique , de philologie et de littérature helléniques », cité par B, Henri, « Introduction à la sociolinguistique » , page 48

²⁸CH, Ibtissem, op,cite,p 18

généralement basée sur une forme classique de l'arabe qui n'est pas parlée comme langue maternelle par la majorité de la population.

Ainsi, la diglossie crée une distinction entre la langue utilisée dans les interactions informelles et celle utilisée dans les contextes formels, ce qui peut parfois entraîner des différences significatives en termes de vocabulaire, de grammaire et de prononciation entre les deux variétés linguistiques.

3.4. L'interférence

L'usage d'une langue étrangère subit incontestablement l'influence de la langue maternelle et de ses habitudes langagières.

Selon **Mackey**: « *L'interférence est l'utilisation d'éléments d'une langue quand on parle ou écrit une autre langue. C'est une caractéristique du discours et non du code.* »²⁹

Moreau Marie Louise dit que :

Lorsque le bilingue introduit dans leur discours des unités, des catégories grammaticales et des morphèmes fonctionnels provenant d'une autre langue, on dit qu'il y a interférence. L'interférence est donc une caractéristique du discours et non du code, On dit qu'il y a interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue cible A un trait phonétique morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue B.³⁰

3.4.1. Les interférences syntaxiques:

L'interférence syntaxique est un phénomène linguistique qui affecte la structure formelle de la phrase: «*L'interférence grammaticale suppose que le locuteur utilise dans une langue certaines structures de l'autre. Elle existe pour tous les aspects de la syntaxe: l'ordre, l'usage des pronoms, le mode, etc.* »³¹

Il y a donc interférence syntaxique lorsqu'il y a emploi de caractères provenant de différentes catégories grammaticales.

²⁹ W., Mackey (1976), « Bilinguisme et contact des langues », p 414

³⁰ M., Moreau (1997), « sociolinguistique-concepts de base », éd MARDAGA , p 178

³¹ *ibid*, p 174

3.4.2. Les interférences lexicales:

« Interférence lexical lorsque le locuteur bilingue remplace, de façon inconsciente, un mot de la langue parlée par un mot de son autre langue. »³²

L'interférence lexicale est un phénomène qui se produit lorsqu'un locuteur bilingue remplace, de façon inconsciente, un mot de la langue qu'il parle par un mot de son autre langue. Ce remplacement spontané et involontaire s'explique par le fait que les deux systèmes linguistiques du bilingue sont activés simultanément dans son cerveau lors de la production langagière. Ainsi, les mots des deux langues étant activés en parallèle, il peut arriver qu'un mot d'une langue s'impose inconsciemment au détriment du mot équivalent dans l'autre langue, entraînant une interférence. Cette interférence peut prendre la forme d'un emprunt direct, avec l'intégration d'un mot étranger, ou d'un calque, c'est-à-dire la traduction littérale d'un mot ou expression. Bien que naturel chez les bilingues, un excès d'interférences lexicales peut nuire à la compréhension, surtout avec des interlocuteurs monolingues. Ce phénomène est courant dans le discours bilingue et reflète l'activation parallèle des deux langues dans le cerveau du locuteur.

3.4.3. Interférence phonologique :

Interférence phonologique L'interférence phonologique survient quand l'apprenant d'une langue seconde identifie un phonème de la langue cible par l'intermédiaire d'un phonème de la langue maternelle; les deux phonèmes seront dès lors reconnus et réalisés comme étant absolument identiques.

En ce qui concerne le bilinguisme français/arabe, la discrimination principale entre les deux langues est attribuée au fait que le français accentue l'usage des lèvres et les parties avant de la bouche, tandis que l'arabe insiste sur l'usage des sons post-vélares et les parties arrière de la bouche. Les interférences potentielles résident dans le domaine des consonnes, des voyelles, du groupe consonantique et de la gémination.³³

³² M,Moreau,op,cit,p 75

³³ B, Dweik,(2000). « Bilingualism and the problem of linguistic and cultural interference-, Arabic language and culture in a borderless word », Kuwait University, cité par Hasanat,(2007), « Acquisition d'une langue seconde: Les avantages et les entraves de la langue maternelle chez les bilingues français-arabe/arabe-français », p, 211,212.

Dans ce chapitre, nous avons examiné la situation sociolinguistique en Algérie, en commençant par un aperçu historique du pays. Nous avons ensuite abordé l'usage du français pendant et après la période coloniale. Nous avons constaté que les locuteurs algériens ont souvent recours à l'alternance codique dans divers domaines, y compris les conversations. Nous avons également étudié le contact des langues dans des situations de bilinguisme et de plurilinguisme, tout en explorant les différentes langues et groupes présents en Algérie.

Chapitre 2

Alternance codique et média audiovisuels en Algérie

Le deuxième chapitre se concentre sur le contact des langues et la situation médiatique en Algérie. Il débute par la définition des concepts clés tels que l'alternance codique, le discours radiophonique, l'emprunt, et la diglossie. L'analyse se poursuit en explorant les raisons sous-jacentes à l'alternance codique, mettant en lumière ses fonctions variées. Le chapitre classe également les différents types d'alternance codique, offrant ainsi une compréhension approfondie de ses diverses manifestations. Enfin, le paysage médiatique en Algérie est examiné, avec un focus particulier sur la radio et la télévision, pour comprendre comment l'alternance codique se manifeste dans ces contextes médiatiques spécifiques. Cette approche structurée offre une vision détaillée de l'utilisation et des implications de l'alternance codique dans le tissu sociolinguistique algérien.

1. Définition des concepts

1.1. L'alternance codique

L'alternance codique est un phénomène résultant du contact des langues qui englobe tous les autres phénomènes du plurilinguisme.

Cependant, il n'y a pas de définition unique de l'alternance codique car chaque étude présente sa propre définition à partir des données qu'elle traite. Les définitions peuvent être linguistiques ou fonctionnelles, ce qui rend le choix difficile lorsqu'une étude porte à la fois sur le volet linguistique et le volet pragmatique et fonctionnel.

Selon **J.GUMPERZ** L'alternance codique dans la conversation peut se définir comme : « *la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents* ». ³⁴

CAUSA définit : « *Les passages dynamiques d'une langue à l'autre dans la même interaction verbale, ces passages pouvant se produire à la fois au niveau inter phrastique ou au niveau intra phrastique.* » ³⁵ Ces transitions linguistiques fluides au cœur d'un même échange, où le locuteur navigue d'un idiome à l'autre avec une aisance naturelle, sont la manifestation d'un phénomène appelé l'alternance codique. Véritable signature des communautés plurilingues, elle se décline à deux niveaux distincts mais complémentaires. D'une part, au niveau inter-phrastique, lorsque

³⁴ Gumperz, J. (1989), « Sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative », Paris : Ed l'Harmattan, p 57

³⁵ M, Causa (2002) « L'alternance codique dans l'enseignement d'une langue étrangère .stratégies d'enseignement bilingues et transmission de savoirs en langue étrangère », Bruxelles , Peter lang , p02

les langues s'enchaînent d'une phrase complète à l'autre, créant une symbiose harmonieuse de répertoires linguistiques distincts. D'autre part, au niveau plus fin du mot ou du syntagme intraphrastique, où s'entremêlent en un seul souffle les différents codes maîtrisés par le locuteur.

Loin d'être un simple caprice stylistique, ces passages d'une langue à l'autre sont le reflet de trajectoires personnelles et culturelles riches, aux multiples appartenances. Ils disent l'identité composite des locuteurs, leur ancrage dans des mondes où se côtoient et se fécondent mutuellement diverses traditions linguistiques. C'est aussi parfois un moyen pragmatique de combler un manque lexical ou de nuancer avec précision une idée. Mais c'est surtout la célébration joyeuse et créative d'un plurilinguisme maîtrisé, d'une fluidité langagière qui abolit les frontières étanches entre les idiomes pour mieux les faire résonner ensemble.

Il y'a aussi la définition de **P. Gardner Chloros**:

Il y a code switching parce que la majorité des populations emploie plus d'une langue et que chacune de ces langues a ses structures propres; de plus chacune peut comporter des dialectes régionaux ou sociaux, des variétés et des registres distincts dans un discours ou une conversation.³⁶

La majorité des populations emploie plus d'une langue , Cela signifie que dans de nombreuses communautés et sociétés, les individus sont multilingues et parlent couramment plusieurs langues différentes. Ce multilinguisme est très répandu dans le monde.

Chacune de ces langues a ses structures propres : Chaque langue a sa propre grammaire, son vocabulaire, sa syntaxe et ses règles de construction des phrases qui lui sont spécifiques. Les structures linguistiques varient d'une langue à l'autre.

Chacune peut comporter des dialectes régionaux ou sociaux : Au sein d'une même langue, il peut exister des variantes régionales (dialectes) qui diffèrent légèrement selon les régions géographiques. Il peut aussi y avoir des variantes sociales liées à des groupes sociaux spécifiques.

Des variétés et des registres distincts dans un discours ou une conversation : Même au sein d'un même dialecte, il existe différents niveaux de langue ou registres, allant du plus formel

³⁶ P. Gardner Chloros (1983) « Code- Switching: approches principes et perspectives » dans « la linguistique » vol19, fasc.p21.

au plus familier/informel, qu'un locuteur peut utiliser en fonction de la situation de communication.

Le "code switching" fait référence au fait de passer d'une langue/variété/registre à un autre au sein d'une même conversation ou d'un même discours. Ainsi, le code switching est le résultat du multilinguisme très répandu et de la coexistence, au sein des répertoires linguistiques individuels et communautaires, de différentes langues, dialectes, variétés et registres. Les locuteurs jonglent entre ces différents "codes" linguistiques en fonction du contexte de la conversation.

Shana Poplack définit l'alternance codique comme :

La juxtaposition de phrases ou de fragments de phrases, chacun d'eux est en accord avec les règles morphologiques et syntaxiques (et éventuellement phonologiques) de sa langue de provenance. L'alternance de codes peut se produire à différents niveaux de la structure linguistique (phrastique, intra-phrastique, interjective)³⁷

A partir de ces définitions, l'alternance codique est une stratégie de communication propre aux locuteurs bilingues et multilingues. Ceci signifie que l'action d'alterner s'effectue par ces locuteurs d'une manière consciente et volontaire dans le but d'atteindre les objectifs de la communication.

Le niveau de l'interprétation de l'alternance codique est l'interaction et l'échange verbal. Ainsi, pour étudier l'alternance codique il faut voir ce phénomène du contact des langues au niveau de la conversation toute entière. L'alternance codique peut s'effectuer entre deux langues différentes ou deux variétés d'une même langue. Les éléments alternés sont de longueur variable et peuvent être un mot, un segment, une proposition, une phrase voire plusieurs phrases.

Définition proposée par les linguistes **Lüdi et Py** : *«l'alternance codique est un passage d'une langue à l'autre dans une situation de communication définie comme bilingue par les participants »*³⁸

³⁷ Ch,Poplack , (1993), « Code switching is the juxtaposition of sentences or sentence fragment» ,cite par Ali Bencharif, (2009) , « l'alternance codique arabe français dans les conversation bilingues de locuteurs Algériens immigrés/ non immigrés », p 48.

³⁸ G, LUDI et PY, B, (2003) « Etre bilingue », nouvelle édition, Bern , Peter lang ,p 146.

Cette définition paraît très intéressante dans la mesure où le code-switching est considéré comme une stratégie à laquelle les locuteurs ont recours pendant l'interaction et cela pour des raisons multiples, soit parce qu'ils désirent se différencier psychologiquement de leurs interlocuteurs en tant que membres d'un autre groupe ethnolinguistique en affichant ainsi leur appartenance à l'autre communauté et leur langage dans ce cas, comme l'a souligné **Berque** «sert non à parler, mais aussi à être»³⁹, soit pour exclure d'autres locuteurs de la conversation et dans ce cas leur langage s'éloigne de celui de leurs interlocuteurs par une sorte d'adaptation divergente. Cette définition est intéressante aussi parce qu'elle ne délimite pas la longueur des unités comme l'avaient déjà fait.

1.2. Les types de l'alternance codique

1.2.1. Typologie de POPLACK

Nombre de linguistes et sociolinguistes, dont **Poplack** se sont accordés pour distinguer trois types de code-switching. **Poplack** a travaillé sur les pratiques linguistiques de la communauté portoricaine résidant à New York, elle a distingué la première trois types de code-switching utilisés par les Portoricain les Portoricains: le code-switching inter-phrastique, le code-switching intra- phrastique et le code-switching extra-phrastique (tag-switching).⁴⁰

1.2.1.1.L'alternance codique interphrastique

Le code-switching interphrastique représente une forme particulière d'alternance codique, où les langues sont alternées au niveau de la phrase ou de la proposition. Dans ce cas, nous observons une claire délimitation entre les différents systèmes linguistiques mis en jeu. Chaque phrase ou proposition est formulée de manière cohérente dans une seule langue, sans mélange syntaxique des deux codes au sein d'une même unité. Cette pratique exige des locuteurs une maîtrise solide des deux langues concernées. Ils doivent être en mesure de produire des énoncés grammaticalement corrects dans chacune des langues, tout en jonglant de manière fluide entre ces différents systèmes. La transition d'un code à l'autre s'opère de manière nette, à la frontière d'une phrase ou d'une proposition. Loin d'être aléatoire, cette alternance codique interphrastique obéit à des règles pragmatiques et sociolinguistiques propres aux communautés concernées. Les locuteurs font des choix stratégiques quant aux

³⁹ J ,Berque, (1979) «logique plurales du progrèsse»,Diogène,n°79,3-26

⁴⁰ F,F,SAAD « L'alternance codique ou le code switching dans l'échange verbal ».p184

points de transition, en fonction de leurs objectifs communicatifs spécifiques. Cette pratique peut ainsi permettre d'exprimer des nuances sémantiques particulières, de marquer des changements de topique ou de registre, ou encore d'afficher une identité plurilingue. En analysant ce phénomène, nous pouvons mieux saisir la complexité des compétences linguistiques requises dans les contextes multilingues. Les locuteurs doivent non seulement maîtriser chaque système linguistique de manière individuelle, mais aussi développer des stratégies pour naviguer de manière cohérente entre ces différents codes. Cette forme d'alternance codique témoigne de la richesse des répertoires linguistiques et des pratiques communicatives déployées dans les communautés plurilingues. Elle révèle la capacité des locuteurs à exploiter de manière créative et stratégique les ressources linguistiques à leur disposition, en fonction des besoins de la situation de communication

Donc ce type d'alternance prend la forme de deux phrases qui se suivent, c'est-à-dire : « *comme lorsqu'un locuteur utilise une seconde langue soit pour réitérer son message soit pour répondre à l'affirmation de quelqu'un d'autre* ». ⁴¹

Ce type de code-switching peut être envisagé comme la recherche d'une plus grande facilité d'élocution par rapport à l'alternance intra- phrastique dans la mesure où, dans ce cas, de plus grandes séquences du discours doivent être conformes aux règles du langage. ⁴²

1.2.1.2. L'alternance codique intraphrastique

Elle est dite intraphrastique, lorsque des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase, c'est-à-dire lorsque les éléments caractéristiques des langues en cause sont utilisés dans un rapport syntaxique très étroit, du type thème commentaire, nom-complément, verbe-complément... Il faut distinguer l'alternance intraphrastique de l'emprunt. On peut le faire en tenant compte de la contrainte de l'équivalence énoncée par « *l'alternance peut se produire librement entre deux éléments quelconques. D'une phrase, pourvu qu'ils soient ordonnés de la même façon selon les règles de leurs grammaires respectives* ». ⁴³ Les prédictions de la contrainte de l'équivalence posent que, aucun croisement n'est permis, tout constituant monolingue doit être grammatical. il ne doit pas y avoir d'éléments omis, il ne doit pas y avoir d'éléments épétés. Si ces contraintes

⁴¹ Gumprez, op, cit, p57

⁴² F,F, SAAD ,op, cit p 184-185

⁴³ M, Morrau, op, cit, p32

sont transgressées, on n'est pas en présence d'une alternance codique, mais d'un cas d'emprunt, qu'il s'agisse d'emprunt établi ou d'emprunt spontané.

Dans le code-switching intraphrastique le locuteur peut introduire librement dans son discours des segments de l'autre langue, sans pour autant violer les règles des grammaires des langues en présence.

Linguistiquement, le code-switching intraphrastique est le plus intéressant, comme l'a noté **Poplack** : « où des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase. »⁴⁴

C'est-à-dire celui où les deux langues ont un rapport syntaxique étroit. L'importance accordée à ce type d'alternance provient du fait que « ces dernières années de nombreux chercheurs se sont attaqués au problème de savoir exactement où, dans la phrase, une alternance d'une langue à l'autre peut s'effectuer ». ⁴⁵

Ce type de code-switching est intéressant aussi dans la mesure où l'on peut juger le degré de bilinguisme d'un locuteur selon sa capacité pour ce type de code-switching où les deux langues sont hautement intégrées l'une à l'autre. Autrement dit, ce type d'alternance ne peut être pratiqué que par ceux qui maîtrisent les deux langues. ⁴⁶

1.2.1.3. L'alternance codique extraphrastique

Le tag-switching, également connu sous le nom de code-switching emblématique ou alternance codique extra-phrastique, constitue un phénomène linguistique distinct dans les pratiques langagières bilingues ou plurilingues. Cette forme d'alternance codique se caractérise par l'insertion ponctuelle de petites unités linguistiques empruntées à une autre langue, sans qu'elles soient véritablement intégrées aux unités monolingues de la langue principale. Ces unités lexicales ou expressions brèves, telles que des interjections, des formules de politesse ou des expressions idiomatiques, sont ajoutées de manière ponctuelle au discours, agissant comme des marqueurs linguistiques ou des ponctuant. Elles ne sont pas nécessairement liées de manière syntaxique ou grammaticale au reste de l'énoncé, mais apportent une coloration particulière, une emphase ou une nuance expressive au propos. Loin d'être un simple mélange aléatoire, le tag-switching répond à des fonctions pragmatiques et communicatives spécifiques. Il peut permettre au locuteur d'exprimer une identité plurilingue, de créer une connivence avec son interlocuteur, de souligner une nuance émotionnelle ou

⁴⁴ Ch,Poplack,op,cit,p23

⁴⁵ Ibid

⁴⁶ F,F,Saad,op,cit,p186

encore de ponctuer son discours de manière expressive. Cette pratique témoigne d'une grande maîtrise des différents systèmes linguistiques en présence, ainsi que d'une capacité à les exploiter de manière stratégique et créative. Les locuteurs puisent dans les ressources lexicales et expressives de chaque langue pour enrichir leur discours et l'adapter aux contextes communicatifs spécifiques. Cependant, il est important de souligner que le tag-switching ne se limite pas à une simple juxtaposition d'éléments disparates. Les unités empruntées sont intégrées de manière cohérente dans le flux discursif, obéissant à des règles pragmatiques et sociolinguistiques propres aux communautés de locuteurs concernées. En étudiant ce phénomène, nous pouvons mieux comprendre les dynamiques complexes à l'œuvre dans les pratiques langagières plurilingues, ainsi que les stratégies d'adaptation et de négociation identitaire mises en œuvre par les locuteurs. Cela nous permettra d'appréhender la richesse des répertoires linguistiques et des compétences communicatives déployées dans les contextes multilingues.⁴⁷

1.2.2. Typologie de GUMPERZ

Les travaux sur l'alternance codique peuvent se classer dans des catégories distinctes correspondant à différentes approches de recherches. Les études de **Gumperz** (et celles qu'il a inspirées) se donnent ainsi pour objet d'analyser les effets du contact de langues, et d'étudier les fonctions conversationnelles et pragmatiques des alternances de codes comme éléments modulateurs du discours. Les travaux de **Gumperz** ont donné naissance à l'approche dite fonctionnelle ou situationnelle et, plus tard, à ce qu'il est convenu de considérer comme l'approche conversationnelle.⁴⁸

1.3. Les fonctions de l'alternance codique

Gumperz établit une liste de fonctions suite à son approche des pratiques langagières des locuteurs. Les six fonctions dégagées sont :

-Citation

-Désignation d'un interlocuteur

-Interjection

⁴⁷ M, Morrau, op, cit, p33

⁴⁸ Ibid, p36

-Rétération

-Modalisation d'un message

-Personnalisation versus objectivation

1.3.1. Citations

L'alternance codique, il s'agit essentiellement d'une pratique linguistique où l'on alterne entre différentes langues au sein d'une même conversation. Cela peut se produire lorsque quelqu'un utilise des citations ou des discours rapportés dans une langue différente de celle qu'il utilise normalement. Par exemple, dans une conversation en français, on peut insérer une phrase ou un mot en anglais pour exprimer une idée spécifique. C'est un moyen intéressant de mélanger les langues et de communiquer de manière plus dynamique et expressive. L'alternance codique est souvent utilisée dans les communautés multilingues où les gens sont à l'aise dans plusieurs langues. Cela peut également être influencé par des facteurs tels que la culture, l'identité et la situation sociale.

1.3.2. Désignation d'un interlocuteur

Dans les conversations impliquant plusieurs participants de langues maternelles différentes, l'alternance codique peut servir à adresser directement la parole ou attirer l'attention d'un interlocuteur en particulier. Ce procédé pragmatique permet d'identifier clairement le destinataire visé parmi l'ensemble des personnes présentes. Cette courte séquence dans la langue de l'interlocuteur ciblé agira comme un signal d'interpellation, attirant son attention. Le locuteur poursuivra ensuite son message dans sa propre langue de base, mais le destinataire initial aura été identifié sans ambiguïté. Au-delà de simplement désigner le destinataire, ce type d'alternance codique remplit une fonction phatique visant à établir ou maintenir un canal de communication privilégié avec un interlocuteur particulier. Dans les situations de plurilinguisme, où les compétences linguistiques sont réparties inégalement, ce procédé permet de s'assurer de la compréhension mutuelle en activant momentanément le code linguistique maîtrisé par le récepteur ciblé. L'alternance codique à visée allocutive témoigne donc de stratégies pragmatiques développées par les locuteurs plurilingues pour optimiser leurs échanges en contexte multilingue. Elle maximise les chances de transmission efficace des messages en adaptant ponctuellement le choix de la langue.

Loin d'être un simple mélange aléatoire d'idiomes, ce type d'alternance fait l'objet d'un véritable travail d'ajustement du répertoire verbal par les locuteurs, en fonction des compétences linguistiques en présence et des visées communicatives poursuivies. Cette souplesse dans la manipulation des langues disponibles constitue une ressource précieuse dans les interactions marquées par la diversité linguistique et culturelle.

1.3.3. Interjection

Le recours à l'alternance codique pour insérer des interjections, exclamations ou autres marques phatiques empruntées à une langue différente de celle utilisée pour le discours principal est un phénomène très répandu chez les locuteurs plurilingues. Ces petits mots ou expressions idiomatiques contribuent à exprimer des émotions, des réactions spontanées ou encore à ponctuer et rythmer la conversation. Prenons l'exemple d'un échange en arabe dialectal au cours duquel un locuteur lâcherait soudainement une interjection comme « Oh la la ! » en français pour marquer sa surprise ou son agacement. Cette alternance ponctuelle vers un autre code linguistique permet de véhiculer une nuance expressive difficile à restituer dans la langue de base.

Au-delà de leur simple valeur émotive, ces éléments phatiques empruntés apportent une coloration particulière au discours, reflétant parfois les influences culturelles et linguistiques à l'œuvre chez le locuteur. Leur usage témoigne d'une aisance à puiser de manière spontanée dans les différents répertoires langagiers maîtrisés, selon les effets pragmatiques recherchés à l'oral comme à l'écrit. Loin d'être de simples tics linguistiques, ces petites touches d'alternance codique remplissent des fonctions interactionnelles essentielles : elles permettent de rythmer les échanges, de capter l'attention, d'exprimer des émotions vives ou encore de maintenir le canal de communication ouvert. Dans les communautés marquées par le plurilinguisme, l'incorporation fluide d'interjections, exclamations ou ponctuant d'origines diverses au fil de la conversation devient une pratique répandue et naturalisée.

Elle reflète la souplesse développée par les locuteurs pour naviguer entre leurs compétences linguistiques variées en toute spontanéité. Cette forme d'alternance codique participe donc pleinement à la construction des échanges plurilingues, en enrichissant la palette des moyens d'expression disponibles pour produire du sens et de la nuance dans l'interaction verbale.

1.3.4. Réitération

La réitération consistant à reformuler un même propos dans deux langues différentes est une pratique courante chez les locuteurs plurilingues. Elle leur permet d'assurer une compréhension optimale de l'information transmise en la répétant dans un autre code linguistique maîtrisé par leurs interlocuteurs. Ce procédé d'alternance codique trouve tout son sens dans les situations de communication impliquant des participants aux répertoires linguistiques variés. Face à cette diversité des compétences, le locuteur optera pour une double énonciation du message clé, d'abord dans une langue, puis dans une autre.

La première formulation agira comme un énoncé source, tandis que la seconde version reformulée dans un idiome différent viendra en appui, à la manière d'une explication ou d'une traduction orale spontanée facilitant l'accès au sens pour l'ensemble des récepteurs. Au-delà de cette visée de clarification du propos initial, la réitération par alternance codique remplit également une fonction d'insistance et de mise en relief. En martelant une information cruciale dans deux langues, le locuteur attire l'attention des interlocuteurs et souligne l'importance de la notion véhiculée. Loin d'être perçue comme une redondance superflue, cette répétition délibérée dans deux codes linguistiques distincts témoigne d'une réelle prise en compte des compétences linguistiques en présence. Elle vise à optimiser la transmission et la compréhension partagée du message. Cette souplesse dans le maniement des langues constitutives du répertoire plurilingue révèle des stratégies pragmatiques développées par les locuteurs pour garantir l'efficacité de la communication en contexte multilingue. L'alternance codique devient alors un véritable outil au service d'un échange réussi entre tous les participants.

1.3.5. Modalisation d'un message

Dans les interactions plurilingues, il arrive fréquemment qu'un locuteur ressente le besoin de nuancer, expliciter ou apporter des compléments d'information à un message déjà formulé dans une langue donnée. L'alternance codique lui offre alors la possibilité d'y adjoindre un énoncé complémentaire dans un autre idiome maîtrisé. Ce procédé de modalisation par alternance linguistique permet d'affiner la portée d'un propos initial qui pourrait paraître trop générique ou imprécis dans la première langue utilisée. En puisant dans une langue additionnelle, le locuteur dispose de nouvelles ressources lexicales et sémantiques pour apporter des précisions d'ordre sémantique, pragmatique ou discursif. Prenons l'exemple d'un

message énoncé en français, suivi d'une incise ou d'un aparté émis en arabe dialectal par le même locuteur.

Cette séquence dans une autre langue pourra par exemple introduire une nuance, une restriction, une explication complémentaire venant resituer ou infléchir la signification première. Au-delà du simple enrichissement sémantique, ce type d'alternance codique remplit également des fonctions pragmatiques en modulant la force illocutoire du propos d'origine selon l'intention communicative visée par le locuteur. Loin d'être un simple artifice rhétorique, la mobilisation de différents systèmes linguistiques traduit une réelle compétence plurilingue permettant de jouer sur les multiples facettes du sens au gré des codes exploités. Le locuteur fait ainsi preuve d'une maîtrise fine des implications et présupposés véhiculés par chaque langue en présence. Cette aisance dans le maniement de répertoires linguistiques diversifiés représente un atout précieux pour ajuster au plus près les énoncés aux significations recherchées.

L'alternance codique devient alors un véritable outil de modulation du sens au service d'une transmission optimale des messages en contexte multilingue.

1.3.6. Personnalisation versus objectivation

Dans les interactions plurilingues, le choix d'alterner entre différents codes linguistiques ne relève pas toujours d'un simple aléa. Les locuteurs peuvent en effet recourir délibérément à l'alternance codique pour signaler un changement de posture énonciative par rapport au propos énoncé. Ainsi, au fil d'un même discours, un basculement vers une autre langue pourra être mobilisé pour exprimer un certain détachement, une prise de distance avec le contenu du message initial. À l'inverse, l'alternance codique permettra aussi d'accentuer l'implication personnelle du locuteur en ancrant son propos dans une forme de subjectivité revendiquée. Prenons l'exemple d'un échange sur un sujet technique ou scientifique, énoncé dans un registre objectivant, quasi didactique. Pour nuancer une affirmation générale ou apporter un éclairage personnel, le locuteur pourra ponctuellement changer de langue, adoptant soudain un ton plus intime ou familier dans cet autre idiome.

À l'inverse, un propos initialement formulé dans la langue première du locuteur, donc marqué d'une forme de subjectivité, pourra être ensuite objectivé par un aparté ou une reformulation dans une langue tierce, créant alors une certaine distance énonciative. Au-delà

de cette modulation du degré d'implication personnelle, l'alternance peut également servir à affirmer une forme d'autorité sur le contenu évoqué.

Un changement de langue pourra ainsi être utilisé pour asseoir une légitimité en se positionnant comme une voix experte sur la question. Ces différents usages pragmatiques de l'alternance codique témoignent d'une réelle maîtrise plurilingue et pluri-stylistique de la part des locuteurs concernés. Ils disposent de la capacité à moduler subtilement leur positionnement énonciatif en fonction des langues exploitées et des effets visés sur leurs interlocuteurs. Loin d'être un simple aléa, ces variations codiques contrôlées reflètent des stratégies énonciatives fines, où le choix d'une langue plutôt qu'une autre n'est jamais anodin mais porteur de sens dans la construction du discours en situation plurilingue.⁴⁹

2. Distinction entre code switching et code mixing

Dans une distinction entre code switching et code mixing, nous pouvons avancer que le terme d'alternance codique est utilisé pour parler du phénomène comme stratégie communicative mise en place par le locuteur bilingue. Les appellations attribuées au fait de l'exercice alterné de deux systèmes linguistiques sont nombreuses, l'usage du terme de l'alternance codique ou code switching est pour **Gumperz**, loin d'être aléatoire ou arbitraire « *Mais constitue une stratégie communicative supplémentaire à la disposition de l'individu bilingue ou plurilingue* »⁵⁰

Dans sa distinction entre code switching et code mixing ou mélange de langues **Anciaux** explique que :

Le mélange des langues constitue des productions verbales où les deux langues ne se succèdent pas, mais où des locuteurs mêlent les éléments et les règles de deux ou de plusieurs langues dans une même phrase, un même énoncé ou une conversation ⁵¹

Cette interpénétration des deux systèmes qui se traduit par le mélange des règles de l'un et de l'autre traduit une incompétence linguistique puisqu'il considère que le terme de code

⁴⁹ GAMPERZ op,cit, p73-84

⁵⁰T, Zaboot (1990) « un code switching algérien :le parler de Tizi-Ouzou »,thèse de doctorat de linguistique ,paris ,université René Descartes,sorbonne-parisV,p208

⁵¹F, ANCIAUX, (2013)« Alternance et mélanges codique dans les interactions didactiques aux Antilles et en Guyane,p34

mixing est utilisé pour qualifier tout mélange. Dénote une incompétence du locuteur dans l'une des deux langues impliquées.

C'est ce mélange qui peut amener à l'apparition des interférences alors que l'usage alterné des différentes langues qui cohabitent dans un même espace géographique, lui, [nécessite] une maîtrise suffisante des différents systèmes linguistiques sollicités par le locuteur.

L'alternance est donc plus révélatrice de la compétence plus ou moins égale qu'a le locuteur dans les deux systèmes qu'il convoque au moment de communiquer.

3. Distinction entre alternance codique et emprunt

Pour ce qui de la distinction entre l'alternance codique et l'emprunt, nous pouvons dire que le mélange des règles des deux systèmes linguistiques nous amènerait à parler d'emprunt et non d'alternance codique, puisque, il est question d'emprunt, lorsque l'élément étranger subit les règles phonologiques et morphosyntaxiques de la langue d'accueil.

Pour **Dubois** le résultat du fait qu' :« un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possède pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts. »⁵²

Contrairement aux emprunts, dont la plupart ont tendance à s'intégrer, du moins morphologiquement et syntaxiquement, aux structures de la langue réceptrice [puisque] ils portent les mêmes flexions morphologiques et occupent les mêmes positions syntaxiques que leurs équivalents dans la langue réceptrice⁵³

L'alternance, nous l'avons bien signalé à partir de la définition de **Gumperz**, concerne deux codes qui alternent dans un même énoncé, dont chacun doit répondre à ses règles grammaticales propres.

4. Les raisons de l'alternance codique

Pendant les échanges verbaux, les interlocuteurs ont la tendance de choisir tel ou tel code, cela explique que le code switching est l'un des choix que peut effectuer le locuteur bilingue pour établir sa communication.

En effet, insérer dans son discours des segments linguistiques différents est loin d'être une procédure soumise au hasard car le code switching fait référence à différents phénomènes qu'il est parfois peu aisé de distinguer: «Il ne peut se produire que lorsque certaines

⁵² Dubois,op,cit,p188

⁵³ Poplack,op,cit,p30.31

conditions sont réunies: présence d'interlocuteurs bilingues en relation de familiarité, échange personnel plutôt que transactionnel, et situation informelle. »⁵⁴

Les motivations de l'alternance restent accidentelles et idiosyncrasiques, c'est-à-dire dépendantes de l'activité langagière du sujet et donc non prévisibles linguistiquement il n'y a pas de généralisation théorique possible. Le code switching qui constitue, en fait, une modalité discursive à part entière voire une stratégie communicative adoptée par le locuteur, doit être étudié selon le principe de description des pratiques langagières, selon **Fishman**: «qui parle? Quelle langue ? A qui ? Et quand ?». (1965), en posant la question autrement: «Qui fait du code-switching? Avec qui ? Comment ? Quand ? Et dans quelles conditions?»⁵⁵

Plusieurs éléments sont donc à prendre en considération, entre autres:

- La nature des interlocuteurs et le type des relations qui les relie: (relations familiales, amicales, professionnelles...)
- Le choix du sujet.
- L'état émotionnel du locuteur.⁵⁶

5. Le paysage médiatique en Algérie

5.1. Radio et télévision

Dans le domaine de la radio, une seule chaîne radiophonique nationale (chaîne 3) émet en français.

Dans le domaine de la télévision, l'unique chaîne algérienne voit la pré- dominance de la diffusion de programmes en arabe; si les documentaires scientifiques sont diffusés en français, l'effort de doublage en arabe est sensible depuis la (re) promulgation de la loi portant généralisation de l'utilisation de la langue arabe.

Les films d'origine étrangère sont diffusés en langue française, généralement après le journal télévisé de 20 h. La communauté algérienne résidant en Europe bénéficie depuis 1995 d'une chaîne télévisée essentiellement en langue française, l'Algérien T.V., dont la diffusion à

⁵⁴ L, DABENE,(1994) « repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues »,Paris,Hachette-coll.F.p92

⁵⁵ J,Fishmane, «who speaks what language to whom and when? »Traduit par BARILLOT, N. (2002). «Code switching arabe marocain français remarques générales et aspects prosodiques, in, CANUT, C. et CAUBET, D. (eds). Comment les langues se mélangent. Codeswitching en Francophonie, Paris, L'Harmattan, p.120

⁵⁶ Cours, « Mélange des langues », université, Sétif, Alger,p08

partir d'Alger est assurée par satellite et qui est très appréciée par les téléspectateurs algériens résidant en Europe.

L'introduction récente de la télévision par satellite a bouleversé le paysage médiatique en Algérie et la présence d'antennes paraboliques se banalise en dépit des problèmes « moraux » que son apparition a pu susciter pour une certaine catégorie de public très attaché aux principes religieux de l'islam. Cependant, la télévision par satellite connaît un grand succès au détriment de la chaîne nationale qui n'est regardée que pour les émissions d'informations nationales. Dans les foyers « branchés » sur les canaux français et européens, on a vite remarqué que les enfants réalisaient assez souvent des petits énoncés corrects en langue française sans avoir fréquenté des cours de français à l'école et cela grâce à l'impact de l'environnement culturel et linguistique imposé de fait par la présence quasi permanente des canaux télévisuels français et de leurs programmes suivis attentivement par les enfants et les adultes: Club Dorothée, Des chiffres et des lettres, documentaires, feuilletons, films et émissions distrayantes.⁵⁷

5.2. Chaîne 3

Alger Chaîne 3 est une radio algérienne généraliste d'expression française qui fait partie de l'organisme Radio algérienne. Elle diffuse principalement des émissions d'information et de sport.

Radio Chaîne 3 a été créée le 26 avril 1926 pendant la colonisation française, sous le nom de Radio Alger puis sous le nom de Alger - France V. Alger Chaîne 3 radio algérienne généraliste d'expression française, Elle diffuse principalement des émissions d'information et de sport.

Alger Chaîne 3 est diffusée en grandes ondes (GO) sur 252 kHz par l'Émetteur de Tipaza qui permet à la station d'être captée sur tout le territoire algérien, au Maroc et en Tunisie. Avec cet émetteur, Alger Chaîne 3 peut être également reçue dans plusieurs pays d'Europe, notamment en Espagne, France, Italie, Monaco et jusqu'en Belgique. Son directeur est Nazim Aziri depuis le 30 octobre 2019.

Les Émissions de la chaîne proposent de nombreuses émissions parmi lesquelles,

Invité de la Rédaction : par **Souhila Elhachemi**

⁵⁷ Derradji, Y, op,cit,p82.83

Histoire en marche : par **Meriem Abdou**

Football Magazine : par **Maamar Djebbour**

Grain de sel : par **Ayed Thouraya**

Yades : par **MAHDI**

Alger Chaîne 3 est diffusée en clair sur le satellite Hot Bird 13° Est, la diffusion vers le satellite est gérée par la société de Télédiffusion d'Algérie. Et sur internet qui permet son écoute en streaming (en direct) et propose de nombreux podcasts gratuits. Alger Chaîne 3 est également disponible sur la plupart des postes de radio Internet en streaming.⁵⁸

5.3. Le marché linguistique des médias audiovisuels en Algérie

En étudiant les relations entre les médias et les langues, les chercheurs ont identifié trois marchés linguistiques dans les médias audiovisuels en Afrique francophone : le marché local, le marché national et le marché international. Dans le marché local, on utilise les langues locales et régionales, tandis que dans le marché national, on retrouve les langues nationales et officielles. Enfin, dans le marché international, on utilise des langues officielles à portée internationale comme l'anglais et le français. Cette étude nous permet de mieux comprendre les choix linguistiques dans les médias.

Dans le contexte algérien, **Ibtissem Chachou** a étudié les langues utilisées dans les médias en Algérie. Elle a répertorié trois catégories de langues : le français, les langues algériennes (arabe algérien et berbère) et l'arabe institutionnel. Ces langues sont présentes dans le paysage médiatique algérien.⁵⁹

Dans ce deuxième chapitre nous avons intégré les fondements conceptuels essentiels liés à notre sujet de recherche. Nous avons abordé en détail les différents types et fonctions de l'alternance codique, ainsi que son importance dans le contexte linguistique algérien. De plus, nous avons examiné de près le paysage médiatique en Algérie, en analysant ses caractéristiques principales et son impact sur les pratiques linguistiques et la diffusion des langues.

⁵⁸ « Alger chaine3 », <https://wikiwand.com/Alger>, consulté le 17-04-2024 à 13 :30

⁵⁹CH,Ibtissem «,la situation sociolinguistique en Algérie» cité dans H, Khelifi (2013)«l'alternance codique dans les émissions radiophonique Média Mania De Jijel FM »,SDL, universitair,Mohamed Ben Yahia,Jijel

Chapitre 3

**Cadre méthodologique et
analyse de corpus**

Dans ce chapitre, nous procédons à l'analyse et à l'interprétation du contenu recueilli à partir des diffusions de l'émission radiophonique "YADES" sur la chaîne algérienne 3. Nous débuterons par examiner les divers types et fonctions de l'alternance codique observée, en étudiant comment les intervenants passent d'une langue à une autre et les raisons qui sous-tendent ces transitions. Ensuite, nous présenterons les résultats de cette analyse approfondie, permettant ainsi de confirmer ou d'infirmer les hypothèses formulées dans le cadre de notre recherche. Nous sommes enthousiastes à l'idée d'explorer les subtilités et les motifs cachés derrière l'alternance codique dans cette émission.

1. Présentation de corpus

Dans le cadre d'un projet de recherche sociolinguistique, nous avons constitué un corpus d'enregistrements et de contenus téléchargés de l'émission télévisée algérienne "Yades". Ce talk-show diffusé sur la Chaîne 3 nationale présente la particularité de réunir des participants aux profils linguistiques variés, qu'il s'agisse de l'animateur ou des divers intervenants invités sur le plateau.

Notre étude vise à analyser finement les phénomènes d'alternance codique observables au fil des échanges au sein de cette émission. Plus précisément, nous cherchons à identifier et comprendre les différentes manifestations du passage d'une langue à une autre par les interlocuteurs, ainsi que les fonctions linguistiques remplies par ces alternances codiques dans les interactions verbales. En nous appuyant sur ces données audiovisuelles riches et authentiques, nous disposons d'un terrain d'analyse privilégié pour observer comment les langues se côtoient, s'entremêlent et s'influencent mutuellement dans un contexte télévisuel algérien marqué par le plurilinguisme. Notre objectif est de mettre en lumière les différentes stratégies pragmatiques et discursives sous-tendant le recours à l'alternance codique de la part des protagonistes. Nous étudierons ainsi les motivations sociolinguistiques et conversationnelles qui poussent les locuteurs à naviguer entre différents idiomes au gré des situations d'énonciation. Au-delà d'un simple relevé des occurrences d'alternance, nous ambitionnerons d'en dégager une typologie fonctionnelle, identifiant les rôles communicatifs distincts endossés par ces phénomènes de mélange linguistique dans les échanges analysés. À travers ce travail sur un corpus réel et représentatif, nous contribuerons à une meilleure compréhension des dynamiques plurilingues à l'œuvre au sein de la société algérienne contemporaine, où les langues héritées de l'histoire complexe du pays cohabitent au quotidien.

1.1 Conditions de recueil de l'émission

Pour recueillir l'émission, nous avons initialement contacté l'animateur de "YADES" via son numéro dédié à l'émission, exposant notre projet de mémoire de Master 2 en langue française axé sur les pratiques langagières de son émission.

L'explication de notre démarche et la demande de sa collaboration étaient essentielles pour une analyse approfondie des aspects linguistiques. Après cette étape, nous avons écouté l'ensemble des émissions collectées, sélectionnant finalement deux diffusions incluant des discussions de deux langues pour illustrer nos points d'étude. Durant l'écoute, nous avons noté que les participants passaient naturellement de l'arabe dialectal au français, démontrant une alternance spontanée entre ces langues.

Avant d'entamer l'analyse des séquences choisies pour notre corpus, il est crucial de présenter et détailler l'émission qui nous a fourni notre matériau de recherche. Nous étions un groupe d'étudiants en Master 2 de langue française, travaillant sur un mémoire portant sur les pratiques langagières de l'émission "YADES". Pour mener à bien notre projet, nous avons dû contacter l'animateur de l'émission afin d'obtenir son accord et sa collaboration. Cela nous a permis d'avoir accès aux enregistrements des émissions et de constituer un corpus d'étude. Après avoir rassemblé l'intégralité des émissions enregistrées, nous avons procédé à une sélection minutieuse, retenant finalement deux diffusions comportant des discussions impliquant deux langues différentes.

Ce choix nous a offert des exemples représentatifs des phénomènes linguistiques que nous souhaitons étudier. Au cours de notre écoute attentive, nous avons remarqué que les participants alternaient de manière naturelle entre l'arabe dialectal et le français, illustrant une pratique d'alternance codique spontanée entre ces deux langues.

1.2. Description de l'émission

Alger Chaîne 3 est une radio généraliste algérienne qui émet en français sous l'égide de Radio Algérienne. Son objectif est de proposer une programmation riche et diversifiée, allant du divertissement à l'information en passant par la culture. Parmi son éventail varié d'émissions spéciales, d'interviews, de programmes culturels, de musique, de sports, de divertissement et d'actualités, notre attention s'est portée sur l'émission "YADES". Animée par Mahdi Adjouad, cette émission exceptionnelle d'une durée de 34 minutes est diffusée du

dimanche au mercredi à 17h. Elle offre ainsi une opportunité idéale aux auditeurs de se détendre et de s'immerger dans son contenu après une journée bien remplie. Chaque épisode se déroule dans une atmosphère chaleureuse et conviviale, résultant de la spontanéité, de la curiosité et de la gentillesse de Mahdi envers ses invités. L'animateur crée un environnement accueillant qui encourage l'expression libre des participants, leur permettant de partager ouvertement leurs histoires et leurs expériences. Durant ces 34 minutes captivantes, les auditeurs sont plongés dans des conversations fascinantes et enrichissantes. Mahdi pose des questions pertinentes qui mettent en lumière les origines des mots en arabe, révélant ainsi un véritable trésor culturel algérien. Cependant, "YADES" ne se limite pas aux discussions passionnantes. L'émission intègre également des moments musicaux et des chansons, ajoutant une touche divertissante qui ravit les oreilles des auditeurs. Cette combinaison harmonieuse d'éléments informatifs, culturels et divertissants offre une expérience radiophonique complète et agréable. Les auditeurs apprécient non seulement le contenu riche et varié de l'émission, mais aussi l'approche chaleureuse et engageante de Mahdi Adjouad. Sa capacité à créer une ambiance détendue et conviviale encourage les invités à s'exprimer librement, permettant ainsi des échanges authentiques et captivants.

2 .convention de transcription

Le tableau synthétise les règles de transcription, utilisant les symboles définis dans notre recherche, qui s'appuie sur ce modèle:

Les passages en arabe dialectale apparaissent en caractères normale	wechrak
Les passages en français apparaissent en caractère gras	très heureux de vous accompagner
La traduction littérale des passages de l'arabe dialectale est indiquée entre parenthèses	(ça va) labess
Pause brève	/
Pause moyenne	//
Pause allongée	///
Indique une intonation montante	?
Les hésitations	Aaaah ; Eeeeh
Les caractéristiques vocales sont notées entre parenthèses	(Rire)
Indique un intervenant	⤴I:

Indique l'animateur	 A:
Indique une rupture dans la conversation	...
Les passages traduits sont signalé par :	(Trad)

Nous exposons les caractères en arabes accompagnées de leurs significations en français dans le tableau qui suit :

ا	A	خ	KH	س	S	ك	K
إ	I	د	D	ض	DH	ل	L
ب	B	ذ	DH	ط	TT	م	M
ت	T	ر	R	ع	3	ن	N
ث	TH	ز	Z	غ	GH	ه	H
ج	J	ص	S	ف	F	و	W
ح	H	ش	CH	ق	Q	ي	Y

Concernant les participants de l'émission, ils sont indiqués par l'initiale de leurs prénoms comme suit :

Youssef	Y
Ismail	I
Houcine	H

2. Analyse de corpus

Dans cette section, nous allons entreprendre une analyse approfondie de notre corpus, en nous concentrant spécifiquement sur la présence de la langue française dans les pratiques linguistiques de l'animateur Mehdi et des participants lors de deux diffusions de l'émission "YADES". Nous débuterons notre étude en examinant attentivement les différentes formes d'alternance codique présentes, selon la typologie établie par **Poplack**.

Notre objectif sera d'identifier la fréquence d'apparition de chacune de ces formes au sein de notre corpus. Après cette première étape d'analyse, nous nous pencherons sur l'étude des facteurs déclencheurs de l'alternance codique, tant chez l'animateur que chez les participants de notre corpus. Nous chercherons à comprendre les raisons et les motivations qui poussent

les locuteurs à basculer d'une langue à l'autre au cours de leurs échanges. Cette approche analytique en deux volets nous permettra d'obtenir une compréhension approfondie des dynamiques linguistiques observées dans le contexte spécifique de l'émission "YADES". Nous pourrions ainsi mettre en lumière les différentes formes d'alternance codique employées, ainsi que les facteurs qui influencent ce phénomène chez les participants. Notre analyse sera guidée par un cadre théorique solide, s'appuyant sur les travaux de référence dans le domaine de l'alternance codique.

Nous veillerons à adopter une approche rigoureuse et systématique afin de garantir la fiabilité et la validité de nos résultats. Tout au long de cette étude, nous resterons attentifs aux nuances et aux subtilités du corpus, en veillant à prendre en compte le contexte sociolinguistique dans lequel s'inscrit l'émission "YADES". Notre objectif ultime est de fournir une compréhension approfondie des pratiques langagières observées, en mettant en évidence les spécificités de l'utilisation du français dans ce contexte particulier.

3.1. Les Types de l'alternance codique selon POPLACK

Dès le début de l'émission, on constate que l'animateur n'incorpore guère l'arabe dialectal, se limitant à s'exprimer exclusivement en français lors de la présentation et des questions formulées. À l'exception de l'utilisation de l'expression «Echayatkoum mabroka», signifiant "bonne soirée", comme une coutume pour saluer les auditeurs en début d'émission. Cependant, lors des échanges avec les participants, Mehdi a considérablement alterné en utilisant l'arabe dialectal. Les intervenants, à leur tour, adoptent de manière notable une alternance entre l'arabe dialectal et le français dans leurs discussions et interventions. Il est à noter que cela n'exclut pas la possibilité que certains participants n'optent que rarement pour cette alternance.

3.1.1. L'alternance codique intra phrastique

Comme mentionné précédemment dans la section théorique, cette forme d'alternance codique se manifeste au sein d'une seule phrase, nécessitant une compétence avérée dans les règles grammaticales des deux langues. Pour exemplifier ce phénomène d'alternance, nous exposons quelques illustrations issues de notre corpus.

Numéro	Texte original	Taduction
1	wa3lah, ça y est maliti, c'est bon vous voulez plus khlas.	pourquoi, ça y est vous vous êtes ennuyée, c'est bon vous voulez plus c'est bon
2	je vous comprends pas 3labalk je vous comprends pas, Est-ce que vous m'a entendez bien wela ?	je vous comprends pas vous savez je vous comprends pas, Est-ce que vous m'a entendez bien ou ?
3	machi par hasard gaz zga ne9lbouha tji gaz ?	Pas par hasard gaz nous le retournons devenir gaz ?
4	non non non non non ce n'est pas lgez non non non désolé zga ce n'est pas lgez Youcef // on tout cas merci nous avons rappelé, désolé je vous n'entendez pas très bien donc la conversation était un peu saccadée.//	non non non non non ce n'est pas le gaz non non non désolé ce n'est pas le gaz Youcef on tout cas merci nous avons rappelé, désolé je vous entendre pas très bien donc la conversation était un peu saccadée.
5	parce que keyn bezaf le bruit, vous êtes où smaïl ?	parce que il ya beaucoup le bruit, vous êtes où smaïl ?
6	j'ai une entreprise ta3i en personne.	j'ai ma propre entreprise.
7	ga3 déclaré wela Kayen noir	Tout est déclaré ou il ya le noir
8	attention Kayen les contrôles am zadou aah./ Zedou fi les contrôles.	attention il ya les contrôles ils ont augmenté
9	ki nesm3k n3od ned7ak ki nesm3k khouya, nkoun m9al9 fi chantier mais ki nesm3k nveli ça va	Quand je t'entends rire frère, quand je m'inquiète dans le chantier mais quand je t'entends, je me sens ça va.
10	eee nakhdmou ailleurs 3labalk ki takhdem m3a cha3b donc eee.	On va travailler ailleurs tu sais quand vous travaillez avec les peuples donc eee
11	oui exactement smaïl vous êtes bagué machi bagué?	oui exactement smaïl vous êtes bagué pas bagué?
12	AAA d'accord judo c'est bien du judo //, wech, vous avez obtenu quelle ceinture khouya ?	AAA d'accord judo c'est bien du judo , qu'est ce que, vous avez obtenu quelle ceinture frère?
13	(rit) wallah ya mahdi ça fait un grand plaisir ki nesm3k.	Je jure mahdi ça fait un grand plaisir un grand plaisir quand je vous entends.

14	ALLAH ysalmek il y a pas de soucis ya khouya, aucun problème.	Que Dieu vous préserve il ya pas de soucis mon frère, aucun problème.
15	y a pas de soucis y a pas de soucis, c'est khouya on vous dira, gagnez bark, // 9oulouli, 9olli c'est quoi votre réponse smaïl	y a pas de soucis y a pas de soucis, c'est mon frère, on vous dira, juste gagnez dites moi c'est quoi votre réponse smaïl
16	Asma3 3andek les conteurs khouya ?	Ecoute, vous avez les conteurs mon frère ?
17	Eee khali téléphone y a pas de problème mer7ba bik, khalih, en tout cas merci.	Eee laisse le téléphone y a pas de problème bienvenus, laisse le, en tout cas merci.
18	Aaaa ouii, wesmha l'émission ?	Aaaa oui, quel est le nom de l'émission ?
19	AAA, pas mal 7zam lghoula qui signifie bon dans le parler c'est le l'arc-en-ciel c'est ça ?	AAA, pas mal ceinture d'orge qui signifie bon dans le parler c'est le l'arc-en-ciel c'est ça ?
20	L'arc-en-ciel et je préférerais ce titre parce que 7zam lghoula fiha bzef les couleurs, j'invite qui je veux.	L'arc-en-ciel et je préférerais ce titre parce que ceinture d'orge il ya beaucoup les couleurs, j'invite qui je veux.
21	c'est beau c'est beau // alors donc 7zam (rire) et qui sont vos invités dans 7zam lghoula ,(ire) j'adore le titre	c'est beau c'est beau alors donc ceinture et qui sont vos invités dans ceinture d'orge j'adore le titre
22	Zla comme zalatou lisan	comme lapsus de langue
23	a khouya c'est pas zalatou lisan (rire)	Mon frère ce n'est pas lapsus de langue
24	allah ysalmk et ça nous a permis de vous connaître si Houcine	Que Dieu vous préserve et ça nous a permis de vous connaître M. Houcine
25	quand retrouvera tout les vendredis sur radio Tizi ouezou à partir de 20 heures dans 7zam lghoula.	quand retrouvera tout les vendredis sur radio Tizi ouzo à partir de 20 heures dans l'émission : « ceinture d'orge »

Commentaire

Certes, dans notre corpus, nous observons une diversité d'unités intra-phrastiques par rapport à d'autres catégories. Nous constatons que cette alternance codique se manifeste au sein d'une même énonciation de différentes manières. Dans certains exemples, le locuteur fusionne habilement les deux langues dans une même expression, tout en respectant les règles

grammaticales des deux systèmes linguistiques. Dans ce contexte particulier, le locuteur entremêle avec dextérité les structures des deux langues en incorporant des termes français au sein d'un énoncé en langue arabe. Cette démarche révèle une maîtrise remarquable des deux systèmes linguistiques, permettant au locuteur de naviguer aisément entre ces deux codes. Loin d'être une simple juxtaposition aléatoire, cette fusion reflète une compétence linguistique solide et une capacité d'adaptation aux différents contextes de communication. Nous pouvons supposer que cette pratique est motivée par diverses raisons, telles que la recherche d'une expression plus précise, l'influence de l'environnement linguistique ou encore la volonté d'afficher une identité plurilingue. Quelles que soient les motivations sous-jacentes, cette alternance codique témoigne d'une richesse linguistique et d'une fluidité dans la manipulation des différents systèmes langagiers. En analysant attentivement ces exemples, nous pouvons mieux comprendre les dynamiques complexes à l'œuvre dans les pratiques langagières bilingues ou plurilingues. Loin d'être un simple mélange chaotique, cette alternance codique révèle des stratégies linguistiques sophistiquées, adaptées aux besoins communicationnels spécifiques des locuteurs.

3.1.2. L'alternance codique inter phrastique

Ce genre d'alternance se manifeste lorsque le locuteur change entre une phrase complète ou une proposition dans une autre langue, et chaque phrase appartient à un code linguistique distinct. Voici quelques exemples tirés de notre ensemble de données

Numéro	Texte originale	Traduction
1	LHAMDOULILLAH, vous habitez où de Béjaïa Youcef ?	Louange a Dieu vous habitez où à Béjaïa Youcef ?
2	quel type de commerce khouya ?	quel type de commerce frère ?
3	quel type de marchandises wech mn sel3a ?	quel type de marchandises qu'est ce que marchandise ?
4	EEE les agrégats ta3 lbenyen (rire)	EEE les agrégats de bâtiment
5	votre statut vous êtes baguez pas baguer khouya ?	votre statut vous êtes baguez pas baguer frère ?
6	Aya zga, changez une lettre et gagnez un abonnement offert par Mobilis y allez-	Allez, changez une lettre et gagnez un abonnement offert par Mobilis y allez
7	An3am/// je suis partenaire à les sociétés nationales sonal gaz.	oui je suis partenaire aux sociétés nationales sonal gaz.

8	wech dirou lcabla, les câbles, vous placez des câbles ?	Qu'est ce que vous faites les câbles vous placez des câbles ?
9	gaz de ville d'accord, ou vous avez combien d'employez khouya smail ?	gaz de ville d'accord, ou vous avez combien d'employer frère smail ?
10	Déclaré w kayn li mach mdeclaryiin	Déclaré et il ya d'autres non pas déclaré
11	ça fait un grand plaisir nahder m3ak	ça fait un grand plaisir je parle avec vous
12	sportif khouya smail	Sportif frère smail
13	Matekhdem..., eehh, vous faites du sport ?	Ce que vous servez eee vous faites du sport ?
14	la verte 7abest	La verte j'arrête
15	w mba3ed demarina f lgaz , j'ai 23 ans de travail	Après on va démarrer en gaz, j'ai 23 ans de travail
16	m3a lgaz ça marche pas (rit)	Avec le gaz ça ne marche pas
17	Bien sûr eeee Yades nmed haja makhdmouma, nakhdem lkach	Bien sûr, eee Yades je donne quelques chose fait, je travaille pour une personne
18	Alors wechno?	Alors quoi?
19	wela une institution qui a besoin	Ou une institution qui a besoin.
20	compteurs ta3 weh ?	Compteurs de quoi?
21	une installation, vous savez...c'est très bien une installation c'est très bien donc une installation de gaz	une installation, vous savez...c'est très bien une installation c'est très bien donc une installation de gaz
22	je suis dans l'éducation nationale je travaille à la direction d'éducation de la wilaya de Tizi ouezou	je suis dans l'éducation nationale je travaille à la direction d'éducation de la wilaya de Tizi ouezou

Commentaire

Nous constatons que l'alternance inter-phrastique se présente sous la forme de deux phrases monolingues qui s'alternent, comme l'illustrent clairement les exemples (4 et 13). Ce mode d'alternance codique met en évidence une séparation nette entre les deux systèmes linguistiques, chaque phrase étant ancrée dans une langue spécifique. Cependant, nous observons également que cette alternance inter-phrastique peut se manifester au sein d'une

unité monolingue, au cours d'un même tour de parole dans une seule langue, comme le démontrent les exemples (21 et 22). Dans ce cas, le locuteur navigue entre les deux codes linguistiques, intégrant des éléments d'une langue dans un énoncé principalement formulé dans l'autre langue. Cette capacité à alterner entre les langues de manière fluide et spontanée témoigne d'une compétence linguistique remarquable. Les locuteurs font preuve d'une grande dextérité dans la manipulation des deux systèmes langagiers, passant aisément de l'un à l'autre selon les besoins communicatifs du moment. Nous pouvons supposer que cette alternance codique inter-phrastique répond à différentes fonctions pragmatiques, telles que l'emphase, la clarification, l'expression d'une identité plurilingue ou encore la recherche de précision lexicale. En analysant attentivement les contextes dans lesquels elle se produit, nous pourrions mieux comprendre les motivations sous-jacentes qui guident ces choix langagiers. Il est important de souligner que cette alternance codique n'est pas le fruit du hasard, mais reflète plutôt une stratégie communicative consciente de la part des locuteurs. Loin d'être une simple juxtaposition aléatoire de mots ou de phrases, elle révèle une maîtrise approfondie des deux systèmes linguistiques et une capacité à les exploiter de manière complémentaire. En étudiant ces phénomènes d'alternance codique, nous pouvons mieux appréhender la complexité des pratiques langagières bilingues ou plurilingues, ainsi que les dynamiques sociolinguistiques qui les sous-tendent. Cela nous permettra de mieux comprendre les enjeux liés à la coexistence des langues dans les communautés multilingues et d'envisager des approches pédagogiques et politiques linguistiques adaptées à ces réalités.

3.1.3. L'alternance extra phrastique :

L'alternance extra-phrastique est peu fréquente dans les deux diffusions de l'émission. Néanmoins, nous pouvons la constater à travers les exemples suivants :

numéro	Texte originale	Traduction
1	lhamdoulilah, vous habitez où de Béjaïa Youcef ?	Louange à Dieu, vous habitez où de Béjaïa Youcef ?
2	Allah ybarek	Que Dieu vous bénisse
3	ybarek fik	Sois béni
4	allah ysalmk (rire) c'est sympa vous êtes gentils	Sur Dieu vous préserve c'est sympa vous êtes gentils.

5	mer7ba bik, khalih, en tout cas merci	Bienvenue, laisse, en tout cas merci
6	ma3rifet khir khouya, ma3rifet khir	Enchanté frère enchanté
7	nchallah j'ai reçu sur notre page Facebook.	Si Dieu le veut, j'ai reçu sur notre page Facebook
8	Aaaa , pas mal	Interjection
9	j'invite eee//,	Interjection

Commentaire

Nous notons que l'alternance codique extra-phrastique est relativement peu fréquente dans les interventions de l'animateur et des intervenants de l'émission. Cependant, lorsqu'elle se manifeste, elle revêt des formes particulières qui méritent notre attention. D'une part, nous observons l'intégration occasionnelle d'expressions idiomatiques, comme illustrées dans les exemples 1, 2 et 3. Ces expressions, ancrées dans une langue spécifique, sont insérées de manière ponctuelle dans un discours formulé principalement dans une autre langue. Cette pratique témoigne d'une volonté de conférer une certaine couleur idiomatique au propos, en puisant dans les ressources expressives de chaque système linguistique. D'autre part, nous remarquons également l'usage d'interjections empruntées à l'autre langue, comme le démontrent les exemples 11 et 12. Ces éléments paralinguistiques, souvent chargés d'une forte valeur émotionnelle ou expressive, sont intégrés de manière spontanée dans le discours, reflétant ainsi l'influence de l'environnement linguistique sur les pratiques langagières des locuteurs. Bien que marginale dans notre corpus, cette alternance codique extra-phrastique n'en demeure pas moins riche d'enseignements. Elle illustre la capacité des locuteurs à puiser dans les ressources lexicales et expressives des deux langues, en fonction des besoins communicatifs spécifiques. Cette flexibilité témoigne d'une maîtrise approfondie des deux systèmes linguistiques et d'une capacité à les exploiter de manière complémentaire. Nous pouvons supposer que ces emprunts ponctuels répondent à diverses motivations, telles que la recherche d'une expression plus idiomatique, l'influence de l'environnement linguistique ou encore la volonté d'afficher une identité plurilingue. Quelles que soient les raisons sous-jacentes, cette alternance codique extra-phrastique révèle la fluidité avec laquelle les locuteurs naviguent entre les différents codes linguistiques à leur disposition. En analysant attentivement ces phénomènes, nous pouvons mieux comprendre les dynamiques complexes à l'œuvre dans les pratiques langagières bilingues ou plurilingues. Loin d'être un simple

mélange chaotique, cette alternance codique témoigne d'une grande richesse linguistique et d'une capacité d'adaptation aux différents contextes de communication.

3.2. Les fonctions de l'alternance codique.

Pour déceler les fonctions au sein de notre corpus, nous avons utilisé comme référence les différentes fonctions exposées par J.J GUMPERZ.

3.2.1. La citation

L'alternance codique se manifeste sous forme de citation ou de discours rapporté exprimé dans une langue distincte de celle initiale. Un exemple illustrant ce phénomène est extrait de notre corpus:

- je te dis chaque jour de cette opération à un chahid de la ville

3.2.2. La réitération

Dans cette fonction, un message est énoncé dans une langue avant d'être repris dans une autre, assurant ainsi la transmission et la compréhension du contenu. Cette modalité est fréquemment observée dans notre corpus. L'animateur Mehdi se charge de traduire en français la plupart des expressions formulées dans d'autres langues. En d'autres termes, il exprime un message dans une langue donnée, puis le réitère de manière littérale en français. Voici quelques exemples à titre illustratif :

-ça va labess

-astena astena attendez attendez

-quel type de marchandises wech mn sel3a ?

-Déclaré w kayn li mach mdeclaryiin

-têtu meghlou9 fi rasou

-A bientôt sa7a

-walou, aucunedance

-Oui An3am

3.2.3. Les interjections

Cette fonction joue un rôle crucial dans l'expression d'interjections, ajoutant une dimension émotionnelle à la communication. Des exemples concrets de cette modalité se trouvent abondamment dans notre corpus :

-Aaaaa

-Aaaah **daccord**

-Eeeee

-Eeh

-Ah

-Aaah **pas male**

-Alors

-Eeh **bien**

-non non non non non c'est pas lgez

3.2.4. Désignation d'un interlocuteur

Cette fonction implique de diriger le message vers un interlocuteur spécifique parmi d'autres, en utilisant un appel ou un adjectif provenant d'une langue différente. En d'autres termes, on mentionne directement l'interlocuteur en le citant explicitement. Cette modalité est largement répandue dans notre corpus.

-**Youcef de Béjaïa** wech Rak ça va ?

-wech rakom labess Mahdi ?

-**votre statut vous êtes baguer pas baguer** khouya ?

-**parce que** keyn bezaf **le bruit, vous êtes où** smaïl ?

-Smaïl à quel endroit ?

-ou vous avez comme d'employez khouya smaïl ?

3.2.5. Modalisation d'un message

L'alternance codique peut moduler le message en utilisant une langue différente pour déterminer le sens de la phrase. Dans notre corpus, nous avons identifié plusieurs exemples illustrant cette fonction.

-astena astena **je vais beuguer déjà attendez attendez.**

-ga3 **déclaré** wela Kayen **noir.**

-walou, **aucune dance.**

3.2.6. Personnalisation vs objectivation

D'après Gumperz, l'orateur exprime son engagement dans le discours par l'emploi des pronoms personnels tels que "je" et "nous" ou le pronom tonique "mon". Ces choix linguistiques témoignent de sa perspective personnelle et de son implication active dans la conversation. Voici quelques exemples où les pronoms ou syntagmes soulignés reflètent l'opinion personnelle et la position affirmée du locuteur et de ses interlocuteurs, illustrant ainsi la manière dont ces éléments linguistiques démontrent la subjectivité et l'engagement émotionnel dans les échanges verbaux.⁶⁰

Voici quelques exemples :-

-J'ai un registre de commerce

-J'ai une ta3 entreprise ta3i en personne

-Je suis partenaire à les sociétés nationales sonalgaz.

- J'invite tout le monde est Celui qui intéresse ma ville parce que mon émission elle est basée sur la -ville de Tizi ouezou sur l'histoire de Tizi ouezou

-Allah ysalmk et ça nous a permis de vous connaître si Houci

⁶⁰ Gumpers,op,cit

-Je pense que pour nous qui sont un peu loin et bien un peu l'écouter via le.

3.3. Les raisons de l'alternance codique

3.3.1. La nature des interlocuteurs et leurs relations

C'est une émission radiophonique où l'animateur doit jongler avec différents codes linguistiques pour s'adresser au large public d'auditeurs aux profils plurilingues. L'alternance crée une proximité.

Exemple : « 3chiyetkom mebroka, bonsoir et demi, très heureux de vous accompagner jusqu'à 17hr »

3.3.2. Les auditeurs appellent de différentes régions

Ils ont des rapports familiers avec l'animateur qui favorisent le mélange codique.

Exemple: « wech Rak ça va? », « labess »

3.3.3. Le choix du sujet

Lorsqu'un sujet ou terme technique/spécifique est abordé (commerce, éducation, travail...), l'emprunt lexical ponctuel au français devient naturel pour pallier un manque en arabe.

Exemples: « vous avez un registre de commerce », « je suisadministrateur », « je fais le transport »

3.3.4. L'état émotionnel/expressivité

À certains moments, le changement vers le français permet d'exprimer une nuance, une emphase, de l'humour ou un changement de ton selon l'état d'esprit.

Exemples: « astena astena je vais beuguer », « ki takhdem f lgaz tet9al9 aaah? (Rire) »

3.3.5. La citation des propos

Quand on rapporte ou cite textuellement les paroles dequelqu'un, on bascule généralement dans la langue d'origine des propos rapportés.

Exemple: « wallah ya mahdi ça fait un grand plaisir ki nesm3k »

3.3.6. L'appartenance identitaire

Parfois l'alternance reflète l'identité plurielle des locuteurs, leur appartenance à différentes sphères culturelles/linguistiques.

Exemple: L'animateur passant de l'arabe au français peut connoter une certaine ouverture, modernité.

3.3.7. L'habitude langagière

Exemple : Dans un environnement multilingue comme en Algérie, de nombreuses alternances semblent tout à fait spontanées, naturelles et relèvent simplement des pratiques langagières habituelles sans réelle motivation apparente.

Mais c'est quoi votre métier ça me donne détails c'est quoi votre métier c'est quoi qu'est ce que vous avez faites toute la journée ?

Ici, le passage de l'arabe au français semble tout à fait naturel et spontané dans le fil de la conversation, sans réelle motivation apparente.

On voit donc que cette pratique très courante remplit différentes fonctions pragmatiques (combler des manques), expressives, identitaires et phatiques (créer de la connivence) en lien étroit avec la situation de communication radiophonique et ses multiples paramètres.

Conclusion générale

Conclusion générale

L'étude de l'alternance codique dans les médias audiovisuels algériens révèle la complexité et la richesse des dynamiques linguistiques à l'œuvre dans ce pays. Ce phénomène, loin d'être un simple épiphénomène, témoigne de la profonde imbrication des langues et des identités plurielles qui caractérisent la société algérienne contemporaine.

Le paysage sociolinguistique algérien est marqué par une mosaïque linguistique unique, façonnée par une histoire riche en influences culturelles diverses. L'arabe, le français, le Berbère et d'autres langues coexistent et s'entremêlent, donnant naissance à des pratiques langagières hybrides et fluides. Dans ce contexte, l'alternance codique émerge comme une manifestation naturelle de cette diversité linguistique, reflétant la capacité des locuteurs algériens à naviguer aisément entre ces différents idiomes.

Loin d'être un simple caprice linguistique, cette pratique relève d'une stratégie communicative délibérée, ancrée dans les réalités socioculturelles du pays. Elle traduit les identités multiples et les appartenances complexes qui façonnent l'expérience des Algériens, oscillant entre les différentes langues qui composent leur patrimoine linguistique.

Dans les médias audiovisuels, l'alternance codique se manifeste sous des formes variées, allant des alternances interphrastiques aux alternances intraphrastiques en passant par les emprunts ponctuels. Chaque occurrence revêt une signification particulière, véhiculant des nuances sémantiques, pragmatiques et identitaires riches et nuancées. Les motivations sous-jacentes à l'usage de cette stratégie discursive sont également multiples et complexes, reflétant les enjeux sociaux, culturels et politiques qui animent le débat linguistique en Algérie.

Certains voient dans l'alternance codique un moyen de renforcer l'authenticité culturelle et de créer une connivence avec le public, tandis que d'autres y perçoivent une opportunité d'exprimer des idées nuancées ou d'affirmer une identité linguistique hybride. Dans un contexte médiatique où la quête d'audience est primordiale, cette pratique permet d'atteindre un public plus large et de refléter la diversité linguistique de la société algérienne.

Cependant, au-delà de ces considérations pragmatiques, l'alternance codique soulève également des enjeux idéologiques et politiques liés à la promotion ou à la préservation des langues nationales. Certains y voient une menace potentielle pour l'intégrité linguistique, tandis que d'autres y perçoivent une opportunité d'inclusion et de dialogue interculturel. Ces débats reflètent les tensions et les négociations constantes qui se jouent autour des questions linguistiques dans un pays où les langues sont intimement liées à l'identité nationale et à la

Conclusion générale

construction de la nation. En définitive, l'étude de l'alternance codique dans les médias algériens offre un prisme fascinant pour appréhender les dynamiques sociolinguistiques complexes qui animent ce pays. Elle met en lumière les synergies, les tensions et les négociations constantes qui se jouent entre les différentes langues en présence, témoignant de la richesse culturelle et de la résilience identitaire de la société algérienne. Loin d'être un simple phénomène linguistique, l'alternance codique représente un miroir des aspirations, des défis et des trajectoires multiples qui façonnent l'expérience collective des Algériens dans leur quête d'affirmation identitaire et de cohésion nationale.

L'alternance codique dans les médias audiovisuels algériens reflète la coexistence et l'imbrication complexe des langues et des identités plurielles en Algérie, cette pratique linguistique motivée par des facteurs culturels, identitaire et politiques, exprime la richesse et la résilience de la société algérienne face à ses diverses influences historique

Bien que cette étude ait permis de répondre en grande partie à nos interrogations initiales et de valider nos principales hypothèses, il serait prématuré d'affirmer que nos résultats sont pleinement exhaustifs. Certaines zones d'ombre persistent et méritent que l'on s'y attarde plus avant. De nombreux aspects n'ont pu être qu'effleurés et nécessiteraient des investigations complémentaires pour être appréhendés dans toute leur complexité. Ces pistes restées en suspens ouvrent la voie à de futures recherches qui permettraient d'approfondir nos connaissances et d'affiner notre compréhension du sujet étudié. C'est pourquoi, malgré les avancées notables de ce travail, il convient de rester humble et de considérer ces résultats comme une étape supplémentaire plutôt qu'un achèvement.

Références bibliographiques

1. Ouvrages

1-ANCI AUX,Frédérique,(2013), « Alternance et mélanges codique dans les interactions didactiques aux Antilles et en Guyane,.

2-Causa,Mariella, (2002),« L'alternance codique dans l'enseignement d'une langue étrangère .stratégies d'enseignement bilingues et transmission de savoirs en langue étrangère », Bruxelles ,Peter lang,

3- CHACHOU, Ibtissem,(2013), « La situation sociolinguistique de l'Algérie : pratique plurilingues et variétés à l'œuvre », éd HAL.

4-DABENE,Louis, (1994),« repère sociolinguistiques pour l'enseignement des langues »Paris Hachette-coll.

5- DERRAJI,Yacine, (2002),«Le français en Algérie ,lexique et dynamique des langues » .Bruxelles éd,duclot.

6-Dubois, Jean, (2008) ,« Dictionnaire linguistique et sciences du langage » , Larouss, Paris ,

7-Gumperz,Jean,(1989), « Sociolinguistique interactionnelle :une approche interprétative », Paris : Ed l'Harmattan.

8- LUDI et PY, B (2003) « Etre bilingue » , nouvelle édition,Bern , Peter lang .

9- MOREAU, Marie Louise ,(1997)« sociolinguistique-concepts de base » éd MARDAGA.

10-Poplack, Shana « Code switching is the juxtaposition of sentences or sentence fragments, each of which is internally consistent with the morphological and syntactic (and optionally phonological) rules of the languages of its provenance.

11- Psichari,Jean (2001)« quelques travaux de linguistique , de philologie et de littérature helléniques »cité par B, Henri, « Introduction à la sociolinguistique » .

12- SAADI,Djamila (1995)« note sur la situation sociolinguistique en Algérie, la guerre des langues. » Linx, n°33.

13-TALEB IBRAHIMI,Khawla « les algériens et leurs langues, Elément pour une approche sociolinguistique de la société algérien, Alger, éd, El hikma 2004.

14-WEINREICH, H (1953) «langage in contact ».mouton publishers. The hague.Paris.New.YORK

2. Thèses et mémoires

1-AKIL,H,(2012) « l’imaginaire linguistique de quelques journalistes algériens de la presse écrite francophone. »Mémoire de magister Tizi-Ouzou Université Mouloud Maammeri

2.Hasanat,(2007), « Acquisition d'une langue seconde: Les avantages et les entraves de la langue maternelle chez les bilingues français-arabe/arabe-français » .

3- LAHRECHE, R ,(2021),« pratiques et représentations du français en contexte Algérien ,le cas de l’entreprise portuaire de SKIKDA »,thèse de doctorat ,SDL , Annaba université Badji Mokhtar .

4- LOUIS, Z, (2016), « contacte de langues et interculturalité » cours n°1 la notion de contacte du langue université Djillali liabes sidi bel Abbés.

5- Zaboote,T ,(1990),« un code switching algérien :le parler de Tizi-Ouzou »,thèse de doctorat de linguistique, paris ,université René Descartes,sorbonne-Paris.

3. Articles

1-BENRABAH, M (1999).langue et pouvoir en Algerie :histoire d’un traumatisme linguistique ,séguier (les colonnes d’hercules)Paris.

2- Dweik,B. 2000. « Bilingualism and the problem of linguistic and cultural interference- Arabic language and culture in a borderless word », Kuwait University,

3-Fishmane,J (1965) «who speaks what language to whom and when? »

4-Grandguillaume,G (2010)« L’Algérie pays francophone »,éd,Suzane Hurter,Genève.

5- SAAD, F, F « L’alternance codique ou le code switching dans l’échange verbal ».

6-leclerc,J,(2007)« Situation géographique et démolinguistique dans L’aménagement linguistique dans le monde »,Algérie ,Québec,TLFQ ,Université Laval,27 décembre

7-MACKEY et William (1976)« Bilinguisme et contact des langues » .

4. Sitographie

1. (<http://www.tlfq.ulaval.ca/axel/afrique/algérie.htm>).
2. Dictionnaire le ROBERT, Dico en ligne, <https://dictionnaire.lerobert.com>.
3. Dictionnaire Larousse en ligne, <https://larousse.fr/français>.
- 4.«Algerchaine3»,<https://wikiwand.com/Alger>.

Annexes

👤 A : 3chiyetkom mebroka, bonsoir et demi , très heureux de vous accompagner jusqu'à 17hr , vous savez que c'est « Yades » de samedi plutôt de dimanche au mercredi au 021481515, alors je pensais maintenant à la question, la question que nous avons posé hier qui est rentrée nouvellement il s'agit de trouver le nom de cette« bête » avec un indice très important. Elles habitent les régions alors les régions linguistiques j'entend par là en kabyle, chelhi, chaoui, ou targhi. Pour gagner un smartphone offert par Mobilis de quelle bête s'agit il// 021481515 , si non toujours barhouche, toujours pas de bonne enfin de réponse la réponse que j'attends ou bien bien attendu ainsi que balaateon va rester bien bien entendu dans le milieu marin pour gagner un abonnement offert par Mobilis 021481515 et puis n'oubliez pas le bit cadeaux ça sera pour bientôt.///

Musique

021481515, (rit) et on commence avec Youcef.//

👤 A : Youcef

📞 I : saha Mahdi

👤 A : Youcef de Béjaïa wech Rak ça va ?

📞 I : ça va labess

👤 A : lhamdoulilah, vous habite où de Béjaïa Youcef ?

📞 I : de Béjaïa

👤 A : (rit) j'aime bien de rire (rit) de Béjaïa, // vous êtes commerçant ma t-on dit ?

📞 I : oui commerçant oui

👤 A : quel type de commerce khouya ?

📞 I : fonction libéral

👤 A : oui mais bon commerçant./ Mais quoi ...quel type de de qu'est ce que vous faites

I : registre commerce Eee

A : (rit) , // astena astena **je vais beuguer déjà attendez attendez , alors vous êtes, vous avez un registre de commerce, commerçant wela vous avez un registre de commerce soyez précis**

I : j'ai un registre de commerce

A : Mais c'est quoi votre métier sans me donner détails c'est quoi votre métier c'est quoi qu'est ce que vous avez faites toute la journée ?

I : AAA je fais le transport//

A : vous transportez, vous transportez quoi ?

I : transport de marchandises

A : AAAh d'accord quel type de marchandises ?

i : quoi ?

A : quel type de marchandises wech mn sel3a ?

I : EEE les agrégats ta3 lbenyen (rire)

A : AAA les agrégats// vous êtes transporteur donc Youcef ?

I : transporteur oui

A : D'accord donc les agrégats et tout donc vous faites transport d'un point à un autre, voilà très très bien , ça va vous gagnez bien votre vie Youcef ?

I : ça va très bien

A : votre statut vous êtes baguer pas baguer khouya ?

I : ancien bagueur

👤A : (rit) aaaa vous avez vous êtes séparé c'est ça ?

👤I : oui

👤A : d'accord vous avez eu des enfants ?

👤I : trois enfants

👤A : AAA d'accord vous les voyez ?

👤I : AAH ?

👤A : vous les voyez ?

👤I : bien sûr

👤A : très bien ok, et vous comptez pas à vous rebaguer ?

👤I : Non ,non,non absolument

👤A : wa3lah, ça y est melti, c'est bon vous voulez plus khlas

👤I : lala wahda tekfi...

👤A : (rit) c'est-à-dire quoi AAA vous êtes mariés c'est ça ?

👤I : AAh ?

👤A : je vous comprends pas 3labalk je vous comprends pas, Est-ce que vous m'attendez bien wela ?

👤I : oui j'attends oui

👤A : Bon alors répondez rapidement à la question parce que je pourrais pas continuer alors vous allez me dire à Yades , qu'est ce que vous allez m'offrir Youcef à la communauté ?

👤I : AAA mon sang

A : votre sang qu'est ce que vous avez comme récuse ?

I : O négatif

A : AAA O négatif c'est recherché O négatif très bien et quel est votre proposition Youcef ?

I : Ta3 zga mahdi

A : Aya zga, **changez une lettre et gagnez un abonnement offert par Mobilis allez-y**

I : machi **par hasard gaz** zga ne9lbouha tji **gaz** ?

A : non non non non non c'est pas lgez non non non désolé zga c'est pas lgez Youcef // on tout cas merci nous avons rappelé, désolé je vous entends pas très bien danc la conversation était un peu saccadée.//

A : Smaïl.

I : Allo oui

A : ça va smaïl ?

I : wech rakom labess Mahdi ?

A : labess lhamdoulilah w ntouma ?

I : wlh labess hbibi

A : est ce que vous pouvez fermer les fenêtres de la voiture ?

I : An3am ?

I : fermez la fenêtre de la voiture

I : Donc AAA// c'est bon , oui Mahdi

A : parce que keyn bezaf le bruit, vous êtes où smaïl ?

📞 I : An3am ?

👤 A : vous êtes où ? Smaïl à quel endroit ?

📞 I : Kalitous dakhel Bendjarah.

👤 A : D'accord ok , vous faites quoi dans la vie si Smaïl ?

📞 I : j'ai une entreprise

👤 A : watania wela ajnabia ?

📞 I : j'ai uneta3 entreprise ta3i en personne.

👤 A : AAA vous avez une entreprise, de quoi khouya ?

📞 I : An3am/// je suis partenaire à les sociétés nationales sonalgaz.

👤 A : très bien ok donc, vous faites AAA vous êtes un partenaire d'accord .

📞 I : Je suis partenaire oui

👤 A : wech dirou lcabla, les câbles, vous placez des câbles ?

📞 I : Gaz Gaz

👤 A : AAA lgaz

📞 I : gaz de ville naturel EEeh

👤 A : gaz de ville d'accord , ou vous avez comme d'employez khouya smaïl ?

📞 I : vingt cinq

👤 A : ga3 déclaré wela Kayen noir

📞 I : Déclaré w kayn li mach mdeclaryiin

👤 A : attention Kayen les contrôles am zadou aah./ Zedou fi les contrôles.

🗨️ I : Makanch mochkil nhar li yjou makch mochkl ga3

🗨️ A : AAA t9abel ah (rit)

🗨️ I : AAA oui n9abel.

🗨️ A : D'accord ok Smail.

🗨️ I : w ntouma labess ?

🗨️ A : ça va lhamdoulilah

🗨️ I : ça fait un grand plaisir nahder m3ak

🗨️ A : Allah ysalmk khouya 3labalk EEEh///

🗨️ I : ki nesm3k n3od ned7ak ki nesm3k khouya, nkoun m9al9 fi **chantier mais** ki nesm3k nveli **ça va**

🗨️ A : wa3lah ki takhdem f lgaz tet9al9 aaah ? (Rit).

🗨️ I : eee nakhdmou **ailleurs** 3labalk ki takhdem m3a cha3b **donc eee.**

🗨️ A : AAA des fois il y a des problèmes , il y a des problèmes

🗨️ I : A oui A oui , makan hâta heja mafihach **problème.**

🗨️ A : oui exactement smail vous êtes **bagué**machi **bagué?**

🗨️ I : **bagué avec quatre enfants**

🗨️ A : Allah ybarek

🗨️ I : **sportif** khouya smail

🗨️ I : oui ?

🗨️ A : **sportif ?**

🗨️ I : AAh ?

🗨️ A : matekhdem, eeeh, **vous faites du sport ?**

🗨️ I : kont ...

🗨️ A : **je vous attends pas qu'est ce qui ce passe ?//**

🗨️ I : kont kont kont nakhdem sport ki kont sghir.

🗨️ A : **on dirait il y a quelques chose qui (rire) , aah...**

🗨️ I : kont ndir **sport** kont ndir **sport Mahdi**

🗨️ A : **quel type de sport smaïl ?**

🗨️ I : **judo ancien**

🗨️ A : AAA d'accord **judo c'est bien du judo //**, wech , **vous avez obtenu quelle ceinture khouya ?**

🗨️ I : **verte**

🗨️ A : aaaa l7a9t **la verte**

🗨️ I : **la verte 7abest**

🗨️ A : 7abest f la verte , mchit bel **gaz**

🗨️ I : aaaa w mba3ed demarina f lgaz , **j'ai 23 ans de travail**

🗨️ A : AAA d'accord , **ok vous avez quel âge smaïl ?**

🗨️ I : **42 ans**

🗨️ A : Allah ybarek

🗨️ I : ybarek fik

👤A : fumeur ?

🗨️I : ah ?

👤A : vous êtes fumeur ?

🗨️I : non non non je suis pas fumeur non

👤A : m3a lgaz **ça marche pas** (rit)

🗨️I : (rit) wallah ya mahdi **ça fait un grand plaisir** ki nesm3k.

👤A : allah ysalmk, allah ysalmk

🗨️I : **ça fait plaisir** ta3tini téléfoun nel7a9 ngasser m3ak

👤A : (rit) tgaser m3aya bark (rit)

🗨️I : (rit) wallah makanch mochkil ga3

👤🗨️ : (rit)

👤A : allah ysalmk (rire) **c'est sympa vous êtes gentils**

🗨️I : an3am

👤A : allah ysalmek **il y a pas de soucis** ya khouya , **aucun problème.**

🗨️I : nkhalihouk t7eb t3aytli maknch mochkil

👤A : **on sait jamais** balek j'ai un problème aussi wela(rire)

🗨️I : **Bien sûr eeee Yades** nmed haja makhdmouma , nakhdem lkach Wahed Zawali.

👤A : **alors** wechno ?

🗨️I : **installation de gaz**

A : une installation, vous savez...c'est très bien une installation c'est très bien donc une installation de gaz

I : Izwali makanch mochkil nakhdmoulou

A : wela une institution qui a besoin

I : y a pas de soucis y a pas de soucis, c'est khouya on vous dira , gagnez bark , // 9oulouli, 9olli c'est quoi votre réponse smail

A : Eee , berhouch , berhouch wehd ki ykoun Berhouch 7na n9olo nta berhouch , insan **têtu** meghlou9 fi rasou

A : (rire)

I : (rire) 7abes fi rasou , ma3netha 7abes fi ...(rire)

A : un **têtu** Eee (rire)

I : (rire) yontrini berhouch hedha

A : (rire) ya weldi la **têtu** la **têtu** , ma3lich

I : ma3lich nkhalik **numéro de téléphone** ?

A : Eee khali **téléphone** y a pas de problème mer7ba bik , khalih , en tout cas merci.

I : sa7a

A : Asma3 3andek **les conteurs** khouya ?

I : An3am

A : 3andek **les conteurs** ?

I : **conteurs** ta3 weh ?

A : ta3 lgaz (rire)

I : (rire) taleg taleg , aya ça y est (rire)

A : A bientôt merci beaucoup sa7a smail.

Musique.///

Nous avons 021481515 de de ... et si Houcine qui nous rejoint//

A : Bonsoir Houcine

I : Bonsoir si Mahdi wech Rak ?

A : comment allez vous, labess ?

I : wallah lhamdoulilah a Mahdi

A : vous nous appelez de Tizi ouezou

I : j'appel de Tizi ouezou oui

A : vous êtes dans l'éducation nationale ?

I : je suis dans l'éducation nationale je travaille à la direction d'éducation de la wilaya de Tizi ouezou

A : D'accord

I : ça fait souvent mais je suis collègue de temps en temps

A : D'accord, ok , et vous vous occupez de quoi l'éducation , vous avez de quel poste ou quelle fonction ?

I : je suis administrateur

A : un administrateur, ok , d'accord vous avez quel Eee... voilà collègue vous m'avez dit on est collègues de temps en temps comment ?

I : vous oubliez jamais Aaah (rire)

👤A : Non non non je (rire), AAA vous travaillez pour le compte de la chaîne trois c'est ça ?

👤I : non non non , parce que je suis animateur à la radio vocale

👤A : AAA, d'accord, d'accord

👤I : j'ai une émission

👤A : aaaa ouii , wesmha l'émission ?

👤I : wesmha 7zam lghoula

👤A : AAA, pas mal 7zam lghoula qui signifie bon dans le parler c'est le l'arc-en-Ciel c'est ça ?

👤I : L'arc-en-ciel et je préférerais ce titre parce que 7zam lghoula fiha bzef les couleurs, j'invite qui je veux.

👤A : c'est beau c'est beau // alors donc 7zam (rire) et qui sont vos invités dans 7zam lghoula ,(ire) j'adore le titre

👤I : j'invite eee//, je suis à la 122 émissions parce que ça fait 3 ou 4 ans de travail

👤A : d'accord

👤I : j'invite le Masson quand j'ai invité Boudjem3a l3a9id Rabi yer7mou

👤A : lah ybarek, d'accord , en faite vous invitez vous invitez tout le monde , tout le monde est invité?

👤I : j'invite tout le monde est Celui qui intéresse ma ville parce que mon émission elle est basée sur la ville de Tizi ouezou sur l'histoire de Tizi ouezou

👤A : D'accord, d'accord

👤I : celui qui ramène ljenia lfitria

♣A : et bien écoutez pour la ville des gêner je savais pas qui avez 7zam lghoula, qui qui passe à quelle heure ?

☎ I : elle passe à 20 heure le vendredi à 20 heure

♣A : vendredi à 20 heure sur radio de Tizi ouezou, vous pouvez donner les fréquences aussi Houcine ?

☎ I : fréquence je le connais pas tous mais a Tizi ouezou 80120 il y a 7 ou 8 fréquences

♣A : je pense que pour nous qui sont un peu loin et bien un peu l'écouter via le...

☎ A : écouter sur la radio Algérie sera AAA //

♣A : par internet par internet exactement

☎ I : par internet ou bien sur Nile sat

♣A : Eee bien écoutez y a pas de soucis on sait tout (rire) , vous aurez les auditeurs de la chaîne trois certainement ce vendredi, alors dites moi, vous êtes bagué pas bagué Houcine

☎ I : je suis bagué, j'ai trois trois enfants

♣A : fumeur si Houcine ?

☎ I : non je suis pas fumeur, je suis pas buveur je fais rien de tout chui tranquille

☎ ♣ : (rire)

♣A : Vous êtes sérieux (rire) // allah ybarek (rire)

☎ I : (rire) ybarek fik khouya Mahdi

♣A : écoutez vous êtes dans l'éducation national quand même, au moins que vous ayez un profil nickel (rire)

☎ I : (rire)

A : grand mangeur Houcine ?

I : avant mais plus maintenant je commence à prendre de l'âge j'ai

A : vous savez danser ?

I : non pas du tout

A : walou, aucune dance

I : pas du tout

A : savez par un animateur vous avez obligé de // wela vous bougez pas dans votre émission, vous êtes statique dans votre émission (rire)

I : vous avez pas besoin de bouger

I : j'aime bien bouger dans studio si , surtout quand j'ai un bon invité comme ça qui dynamique.

A : AAA vous bougez vous bougez (rire)

I : je bouge je bouge chwiya (rire)

A : vous faites, vous savez ce que ça on a fait de sur place alors

I : faire de sur place exactement

A : alors Houcine j'espère que vous allez gagner , d'abord qu'est ce que vous allez offrir pour la communauté apparemment pour Tizi ouezou

I : pour la communauté c'est pour ça que j'appelle

A : an3am

I : c'est très important moi en parallèle je fais partie des anciens scouts de la ville de Tizi ouezou

A : d'accord

I : Et cette association depuis 7 ans elle fait opération qui très intéressante c'est je donne la nourriture l'opa pendant 122 jours ça veut dire les quatre mois d'hiver , décembre, janvier, février, et mars/

A : D'accord 122 jours

I : 122 jours exactement 122-123 et c'est pour ça j'appelle pour dire à la communauté de Tizi ouezou qui nous écoute que l'opération va démarrer ce premier décembre et on a besoin de leurs aides

A : très bien, bien écoutez c'est noté bon je sais pas comment on pourra vous faire un peu de promo on répétera plusieurs fois dans l'émission plusieurs fois dans ...

I : ça sera formidable ce sera bon pour les SDF

I : EEE bien écoutez les 122 jours pour le SDF de Tizi ouezou donc l'opération est ouverte

I : vous savez que la communauté de Tizi ouezou, la ancienne ville de Tizi ouezou elle a 123 chahid

A : D'accord d'accord

I : je te dis chaque jour de cette opération à unchahid de la ville

A : très bien , très très bien écoutez c'est noté puis j'espère que vous aurez un élan de solidarité avec tous les habitants de la région, et vous pensez à quelle réponse si Houcine ?

I : je pense Zla peut être puisque je dois changer une lettre Zla quelqu'un qui a commis une erreur ??

A : Zla comme zalatou lisan

I : zalatou aywah

👤 I : a khouya **c'est pas** zalatou lisan (rire)

👤 I : (rire)

👤 A : j'aurais bien voulu j'aurais bien voulu mais ce n'est pas ça, en tout cas ça m'a fait... Allah ysalmk

👤 I : un grand bisous pur toutes l'équipe

👤 A : allah ysalmk et ça nous a permis de vous connaître si Houcine

👤 I : ma3rifet khir khouya , ma3rifet khir

👤 A : quand retrouvera tout les vendredis sur radio Tizi ouezou à partir de 20 heure dans 7zam lghoula.

👤 I : ngoul un mot ?

👤 A : tfadel

👤 I : le prochain le prochain invité , j'ai invité justement un promoteur qui Venu de ma ville investir il fait travailler 70 jeunes

👤 A : Eh bien écoutez bravo bravo j'espère être à l'écoute ce vendredi si Houcine .

Allez énormément de messages sur les pages Facebook chaîne 3 Yades auditeurs, et rappelez vous avant-hier une vendeuse de Tizi Ouizou de Aazazga , voilà la vendeuse qui n'avait apparemment pas trouver l'âme sœur etc, j'ai reçu un quelqu'un qui insiste voilà plutôt Kahina Kahina de 7zazga et en faite un bon partie docteur de 5 ans elle 5 temps et qui voulez venir (rire) en direct je voulez vous le dire je sais pas enverra je suis pas Kahina nchallah j'ai reçu sur notre page Facebook.//

Musique

Résumé

Le phénomène du changement de code et de l'alternance linguistique en Algérie reflète le paysage linguistique complexe du pays. Les interlocuteurs s'engagent dans un processus dynamique de sélection des codes lors des interactions verbales, avec des raisons allant de l'établissement de la communication à l'expression de l'identité. Cette pratique linguistique est influencée par des facteurs historiques, tels que la colonisation française, qui a initialement conduit à des politiques de désarabisation et de francisation. Cependant, au fil du temps, des efforts ont été déployés pour normaliser l'arabe dans l'éducation et promouvoir la diversité linguistique. Aujourd'hui, les Algériens passent fluidement de l'arabe au berbère et au français dans divers contextes, mettant en valeur un riche patrimoine linguistique. Les plateformes médiatiques telles que Radio Chaîne 3 jouent un rôle significatif en reflétant cette diversité linguistique, avec des émissions comme Club Dorothée et des documentaires répondant à des publics diversifiés. Les politiques du gouvernement algérien visant à préserver le patrimoine culturel et linguistique ont conduit à l'arabisation des secteurs de l'éducation et des médias, contribuant à la promotion de l'identité nationale et de la diversité linguistique dans le pays.

The phenomenon of code switching and language alternation in Algeria reflects the complex linguistic landscape of the country. Interlocutors engage in a dynamic process of selecting codes during verbal interactions, with reasons ranging from establishing communication to expressing identity. This linguistic practice is influenced by historical factors, such as French colonization, which initially led to desarabization and francization policies. However, over time, efforts were made to normalize Arabic in education and promote linguistic diversity. Today, Algerians fluidly switch between Arabic, Berber, and French in various contexts, showcasing a rich linguistic heritage. Media platforms like Radio Chaîne 3 play a significant role in reflecting this linguistic diversity, with shows like Club Dorothée and documentaries catering to diverse audiences. The Algerian government's policies aimed at preserving cultural and linguistic heritage have led to the arabization of the education and media sectors, contributing to the promotion of national identity and linguistic diversity in the country.

يعكس ظاهرة التحول بين اللغات والتبديل بينها في الجزائر المشهد اللغوي المعقد للبلاد. يشارك المتحدثون في عملية ديناميكية لاختيار الرموز أثناء التفاعلات اللفظية، مع أسباب تتراوح بين إنشاء التواصل إلى التعبير عن الهوية. تتأثر هذه الممارسة اللغوية بالعوامل التاريخية، مثل الاستعمار الفرنسي، الذي أدى في البداية إلى سياسات إزالة العربية وتفرنسية. ومع ذلك، تم بذل جهود لتطبيع اللغة العربية في التعليم وتعزيز التنوع اللغوي. اليوم، يتبادل الجزائريون بسلاسة بين العربية والأمازيغية والفرنسية في سياقات مختلفة، مما يعكس تراثاً لغوياً غنياً. تلعب منصات الإعلام مثل راديو شان 3 دوراً هاماً في عكس هذا التنوع اللغوي، مع برامج مثل كلوب دوروثي والوثائقيات التي تلبي احتياجات جماهير متنوعة. سعت سياسات الحكومة الجزائرية إلى الحفاظ على التراث الثقافي واللغوي إلى تعريب قطاعي التعليم والإعلام، مما ساهم في تعزيز الهوية الوطنية والتنوع اللغوي في البلاد.